



**PUBLIC SERVICE STAFF
RELATIONS ACT**

**LOI SUR LES RELATIONS DE
TRAVAIL DANS LA FONCTION
PUBLIQUE**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1
Rights and authority of the employer	2
Prohibited actions by employer	3
Discrimination against employee organization	4
Soliciting membership during working hours	5

Définitions et interprétation	1
Droits et autorité de l'employeur	2
Interdictions	3
Discrimination à l'endroit d'une organisation syndicale	4
Adhésion sollicitée au cours du travail	5

**YUKON PUBLIC SERVICE STAFF
RELATIONS BOARD**

**COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL
DANS LA FONCTION PUBLIQUE DU YUKON**

Membership of the board	6
Absence of chair	7
Qualifications for membership	8
Remuneration and expenses of members	9
Board meetings	10
Meetings for conduct of business	11
Staff and assistants for the board	12
Powers and duties of the board	13
Regulations	14

Constitution de la Commission	6
Absence du président	7
Qualités requises	8
Rémunération et dépenses des commissaires	9
Réunions de la Commission	10
Quorum, etc.	11
Personnel de la Commission	12
Pouvoirs et fonctions de la Commission	13
Règlements	14

COMPLAINTS

PLAINTES

Examination and inquiry by board	15
When order not complied with	16
Powers of board in relation to hearings	17
Application of orders	18
Review or amendment of orders	19

Examen et enquête par la Commission	15
Inobservation de l'ordonnance	16
Pouvoirs de la Commission	17
Application des ordonnances	18
Révision ou modification des ordonnances	19

APPLICATION FOR CERTIFICATION

DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Application by employee organization	20
Application by council of organizations	21
Council deemed to be employee organization	22
Time for making application for certificate	23
No certification when previous application refused within 12 months	24
Determination of unit for collective bargaining	25
Determination of membership in bargaining units	26

Demande présentée par une organisation syndicale	20
Demande présentée par un regroupement	21
Présomption	22
Délai de présentation d'une demande d'accréditation	23
Aucune accréditation	24
Identification d'une unité de négociation collective	25
Identification des membres des unités de négociation	26

CERTIFICATION

Certification of employee organization	27
Powers of board in relation to certification	28
Organizations not to be certified	29
Effect of certification	30

REVOCAATION

Revocation on application	31
Revocation for abandonment or ineligibility	32
Revocation for fraud	33
Revocation of certification of council	34
Effect of revocation on agreement or arbitral award	35
Determination of rights of bargaining agent by board	36
Recognition of rights of employee after revocation	37
Mergers, amalgamations, and transfers of jurisdiction	38

COLLECTIVE BARGAINING

Notice to bargain collectively	39
Start of collective bargaining	40
Continuation of terms and conditions of employment	41
Statement of essential services	42
Request for conciliation	43
Report of conciliator	44
Authority to enter into collective agreement	45
Time within which agreement is to be implemented	46
Duration and effect of agreement	47
Binding effect of agreement	48

DISPUTES

Deadlock in negotiations	49
Process for resolution of dispute	50
Provisions of the Act applicable to the process	51

ARBITRATION

Request for arbitration	52
Request for arbitration by other party	53
Appointment of arbitrator	54
Consideration of dispute and award	55
Factors to be taken into account by arbitration	56
Procedure governing hearing and	

ACCREDITATION

Accréditation d'une organisation syndicale	27
Pouvoirs de la Commission	28
Refus d'accréditation	29
Effet de l'accréditation	30

RÉVOCAATION

Demande de révocation	31
Révocation pour renonciation	32
Révocation pour fraude	33
Révocation de l'accréditation d'un regroupement	34
Effet de la révocation sur une convention ou une décision arbitrale	35
Détermination des droits de l'agent négociateur	36
Reconnaissance des droits du fonctionnaire après révocation	37
Fusions et transferts de compétence	38

NÉGOCIATION COLLECTIVE

Avis de négocier collectivement	39
Début de la négociation collective	40
Maintien des conditions d'emploi	41
Énoncé des services essentiels	42
Demande de conciliation	43
Rapport du conciliateur	44
Pouvoir de conclure des conventions collectives	45
Délai d'application d'une convention	46
Durée et effet	47
Caractère obligatoire	48

DIFFÉRENDS

Impasse	49
Règlement des différends	50
Dispositions liées au mode de règlement des différends	51

ARBITRAGE

Demande d'arbitrage	52
Demande d'arbitrage par une autre partie	53
Nomination de l'arbitre	54
Étude du différend et décision	55
Facteurs à prendre en considération	56
Procédure régissant l'audition et le règlement des différends	57

determination of disputes	57
Subject matter of arbitral award	58
Making and form of arbitral award	59
Effect of arbitral award	60
Term of arbitral award	61
Implementation of arbitral awards	62
Reference back to arbitration	63
Authority to amend or vary award	64

CONCILIATION BOARDS

Request for establishment of conciliation board	65
Establishment of board	66
Constitution of conciliation board	67
Vacancy in the membership of conciliation boards	68
Notification of establishment of conciliation board	69
Terms of reference of conciliation board	70
Duties and procedure of conciliation board	71
Powers of conciliation board	72
Report of conciliation board	73
Copy of report to be sent to parties	74
Report as evidence	75
Binding effect when agreed by parties	76

ADJUDICATION OF GRIEVANCES

Right of employee to present grievance	77
Reference to adjudication	78
Adjudication system	79
Notice and reference to adjudicator	80
Jurisdiction of adjudicator	81
Hearing and decision	82
Expenses of adjudication	83
Adjudication without grievance	84
Regulations respecting grievances	85

MISCELLANEOUS

Review of orders	86
Participation by employee in strike	87
Declaration of authorization of strike	88
Legality of application for declaration of strike	89
Offences and penalties	90
Prosecution of employee organization	91
Consent of board to prosecutions	92
Protection of members and staff	93
Witness fees	94
Oaths and affirmations	95
Provision of facilities and staff	96
Application of <i>Public Service</i>	

Portée de la sentence arbitrale	58
Établissement et forme de la décision arbitrale	59
Effet de la décision arbitrale	60
Durée de la décision arbitrale	61
Mise en œuvre des décisions arbitrales	62
Nouveau renvoi	63
Pouvoirs de modifier une décision arbitrale	64

BUREAU DE CONCILIATION

Demande de conciliation	65
Établissement d'un bureau	66
Composition du bureau de conciliation	67
Vacances au sein du bureau	68
Avis de l'établissement	69
Mandat du bureau de conciliation	70
Obligations et procédure	71
Pouvoirs du bureau de conciliation	72
Rapport du bureau de conciliation	73
Communication du rapport	74
Admissibilité en preuve du rapport	75
Caractère obligatoire des recommandations	76

ARBITRAGE DES GRIEFS

Droit de déposer des griefs	77
Renvoi à l'arbitrage	78
Système d'arbitrage	79
Avis et renvoi à l'arbitre des griefs	80
Compétence de l'arbitre des griefs	81
Audience et décision	82
Frais d'arbitrage	83
Arbitrage sans grief	84
Règlements concernant les griefs	85

DISPOSITIONS DIVERSES

Révision des ordonnances	86
Participation à une grève	87
Déclaration ou autorisation de grève	88
Légalité de la demande de déclaration de grève	89
Infractions et peines	90
Poursuite d'une organisation syndicale	91
Autorisation des poursuites	92
Immunité des commissaires et du personnel	93
Indemnités des témoins	94
Serments et affirmations solennelles	95
Installations et personnel	96

<i>Superannuation Act</i> (Canada)	97	Application de la Loi sur la pension de la fonction publique (Canada)	97
Right of membership in employee organization	98	Droit d'être membre	98
Notices	99	Avis	99
Limitation respecting safety or security	100	Restriction	100
Annual report	101	Rapport annuel	101
Reference to courts	102	Renvoi aux tribunaux	102

Interpretation

1(1) In this Act,

“adjudicator” means an adjudicator appointed under section 79 and includes, if the context permits, an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement; « *arbitre des griefs* »

“arbitral award” means an award made by an arbitrator in respect of a dispute; « *décision arbitrale* »

“arbitrator” means an arbitrator appointed under section 54; « *arbitre* »

“auxiliary employee” has the same meaning as in the *Public Service Act*; « *fonctionnaire auxiliaire* »

“bargaining agent” means an employee organization

(a) that has been certified by the board as bargaining agent for a bargaining unit, and

(b) the certification of which has not been revoked; « *agent négociateur* »

“bargaining unit” means a group of two or more employees that is determined, in accordance with this Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining; « *unité de négociation* »

“board” means the Yukon Public Service Staff Relations Board established under section 6; « *Commission* »

“chair” means the chair of the board; « *président* »

“collective agreement” means an agreement in writing, entered into under this Act between the employer on the one hand, and a bargaining agent on the other hand, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters; « *convention collective* »

“conciliation board” means a board established

Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent négociateur » Organisation syndicale :

a) qui a été accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation;

b) dont l’accréditation n’a pas été révoquée. “*bargaining agent*”

« arbitre » L’arbitre nommé en application de l’article 54. “*arbitrator*”

« arbitre des griefs » L’arbitre des griefs nommé en application de l’article 79, et lui est assimilé, lorsque le contexte le permet, un arbitre des griefs nommé dans une convention collective pour les besoins de cette convention. “*adjudicator*”

« bureau de conciliation » Bureau établi en vertu de l’article 66 à des fins d’enquête et de conciliation des différends. “*conciliation board*”

« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique du Yukon, constituée par l’article 6. “*board*”

« conciliateur » Personne nommée par le président en application de l’article 43 pour aider les parties à une négociation collective à conclure une convention. “*conciliator*”

« convention collective » Convention écrite conclue sous le régime de la présente loi entre l’employeur et un agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d’emploi ainsi qu’à des questions connexes. “*collective agreement*”

« décision arbitrale » Décision rendue par un arbitre sur un différend. “*arbitral award*”

« différend » Différend ou désaccord survenu à l’occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective et faisant l’objet d’une demande d’arbitrage dans

under section 66 for the investigation and conciliation of a dispute; « *bureau de conciliation* »

“conciliator” means a person appointed by the chair under section 43 to assist the parties to collective bargaining in reaching agreement; « *conciliateur* »

“deputy chair” means a deputy chair of the board; « *président suppléant* »

“designated employee” means an employee who is agreed upon by the parties to collective bargaining or determined by the board pursuant to section 42 to be a designated employee within the meaning of that section; « *fonctionnaire désigné* »

“dispute” means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal, or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 52 or in respect of which the establishment of a conciliation board may be requested pursuant to section 65; « *différend* »

“employee” means a person employed in the public service other than

- (a) a person appointed by the Commissioner in Executive Council under an Act to a statutory position described in that Act,
- (b) a person locally engaged outside the Yukon,
- (c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of their position or office consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which they are employed,
- (d) a person who is a casual within the meaning of the *Public Service Act*,
- (e) a person employed by or under the board, or
- (f) a person employed in a managerial or confidential capacity,

les conditions prévues à l'article 52 ou pouvant justifier l'établissement d'un bureau de conciliation conformément à l'article 65. “*dispute*”

« employeur » Le gouvernement du Yukon. “*employer*”

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève légale ou par suite d'un congédiement contraire à la présente loi ou à toute autre loi, mais à l'exclusion des personnes :

- a) nommées par le commissaire en conseil exécutif, en vertu d'une loi, à un poste prévu par cette loi;
- b) recrutées sur place à l'extérieur du Yukon;
- c) dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de leur poste ou de leur charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elles sont employées;
- d) employées à titre occasionnel au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- e) employées par la Commission ou relevant de son autorité;
- f) occupant un poste de direction ou de confiance. “*employee*”

« fonctionnaire auxiliaire » A le sens que lui donne la *Loi sur la fonction publique*. “*auxiliary employee*”

« fonctionnaire désigné » Fonctionnaire ainsi qualifié, aux termes de l'article 42, par accord mutuel des parties aux négociations collectives ou par décision de la Commission. “*designated employee*”

« grève » S'entend notamment d'un arrêt de travail ou du refus de travailler ou de continuer de travailler, par des fonctionnaires agissant conjointement, de concert ou de connivence; y sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des

and for the purpose of this definition, a person does not cease to be employed in the public service only because of their ceasing to work as a result of a lawful strike or only because of their discharge contrary to this or any other Act; « *fonctionnaire* »

“employee organization” means an organization of employees, the purposes of which include the regulation of relations between the employer and their employees for the purposes of this Act, and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations; « *organisation syndicale* »

“employer” means the Government of the Yukon; « *employeur* »

“grievance” means a complaint in writing presented in accordance with this Act by a bargaining agent on behalf of one or more of its members or by an employee on their own behalf or on behalf of themselves and one or more other employees, and includes a reference to adjudication under section 84 of this Act, except that for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an “employee” includes a person who would be an employee but for the fact that they are a person employed in a managerial or confidential capacity; « *grief* »

“prescribed” means prescribed by regulations of the Commissioner in Executive Council on the recommendation of the board;

“process for resolution of a dispute” means either of the following processes for the resolution of a dispute. namely

(a) by the referral of the dispute to arbitration;

(b) by the referral thereof to a conciliation board; « *mode de règlement des différends* »

“remuneration” includes a *per diem* or other allowance for the performance of the duties of a position or office; « *rémunération* »

fonctionnaires, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement au travail. “*strike*”

« grief » Plainte écrite déposée conformément à la présente loi par un agent négociateur pour le compte d’un ou plusieurs de ses membres ou par un fonctionnaire pour son propre compte ou pour celui d’un ou plusieurs autres fonctionnaires. Les dispositions de la présente loi relatives aux griefs s’appliquent par ailleurs aux personnes visées à l’alinéa f) de la définition de fonctionnaire. “*grievance*”

« mode de règlement des différends » Renvoi d’un différend à l’arbitrage ou à un bureau de conciliation. “*process for resolution of a dispute*”

« organisation syndicale » Organisation regroupant des fonctionnaires en vue, notamment, de la réglementation des relations entre l’employeur et son personnel pour l’application de la présente loi; s’entend en outre, sauf indication contraire du contexte, d’un regroupement d’organisations syndicales. “*employee organization*”

« prescribed » Version anglaise seulement.

« président » Le président de la Commission. “*chair*”

« président suppléant » Président suppléant de la Commission. “*deputy chair*”

« rémunération » Traitement et toute allocation journalière ou autre indemnité pour l’exécution des fonctions d’un poste ou d’une charge. “*remuneration*”

« unité de négociation » Groupe de fonctionnaires déclaré constituer, sous le régime de la présente loi, une unité habile à négocier collectivement. “*bargaining unit*”

« vice-président » Le vice-président de la Commission. “*vice-chair*”

“strike” includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding or a slowdown or other concerted activity on the part of employees designed to restrict or limit output; « *grève* »

“vice-chair” means the vice-chair of the board. « *vice-président* »

(2) For the purposes of this Act, a reference to a “person employed in a managerial or confidential capacity” means a person

(a) who is employed in a confidential capacity to the Commissioner, a Minister, a deputy head, a judge of the Supreme Court or the Territorial Court, or a chief executive officer of an agency of the Government of the Yukon,

(b) who is employed in a capacity confidential to the Executive Council or a committee or the Executive Council,

(c) who has or exercises managerial duties and responsibilities in relation to the formulation, development and administration of policies and programs,

(d) who is required because of the person’s duties to deal formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided for in this Act,

(e) who is a unit head as defined in the *Public Service Act*,

(f) who is employed in the Department of Finance

(i) in the formulation of budgets of the Government of the Yukon,

(ii) in the conduct of fiscal relations, or

(iii) in a capacity confidential to the

(2) Pour l’application de la présente loi, une « personne occupant un poste de direction ou de confiance » s’entend de quiconque :

a) occupe un poste de confiance auprès du commissaire, d’un ministre, d’un administrateur général, d’un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale, ou du premier dirigeant d’un organisme du gouvernement du Yukon;

b) occupe un poste de confiance auprès du conseil exécutif ou d’un comité du conseil exécutif;

c) a des attributions ou exerce des fonctions de direction qui touchent à la formulation, à l’établissement et à l’administration de politiques et de programmes;

d) s’occupe officiellement pour le compte de l’employeur, en raison de ses attributions, d’un grief présenté selon la procédure établie en application de la présente loi;

e) occupe un poste de chef d’unité au sens de la *Loi sur la fonction publique*;

f) occupe un poste au ministère des Finances et, selon le cas, à ce titre :

(i) participe à l’établissement des budgets du gouvernement du Yukon,

(ii) s’occupe de relations fiscales,

(iii) occupe un poste de confiance auprès

management board,

du Conseil de gestion;

(g) who is employed in the public service commission,

g) occupe un poste à la Commission de la fonction publique;

(h) who is employed in a confidential capacity to a person described in paragraphs (b) to (g),

h) occupe un poste de confiance auprès d'une personne mentionnée aux alinéas b) à g);

(i) who is not otherwise described in paragraphs (a) to (h) but who, in the opinion of the board, should not be included in any bargaining unit because of the person's duties and responsibilities to the employer. *R.S., Supp., c.25, s.2; R.S., c.142, s.1.*

i) n'est pas mentionné aux alinéas a) à h), mais, de l'avis de la Commission, ne devrait pas faire partie d'une unité de négociation en raison de ses attributions auprès de l'employeur. *L.R. (suppl.), ch. 25, art. 2; L.R., ch. 142, art. 1*

Rights and authority of the employer

Droits et autorité de l'employeur

2(1) Nothing in this Act shall be construed to affect the rights or authority of the employer

2(1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou à l'autorité de l'employeur quant :

(a) to manage and direct the members of the public service;

a) à la gestion et à la direction des membres de la fonction publique;

(b) to determine the organization of the public service and to assign duties to and classify positions therein;

b) à l'organisation de la fonction publique, à l'attribution des fonctions aux postes et à la classification de ces derniers;

(c) to recruit and make appointments to the public service;

c) au recrutement et aux nominations au sein de la fonction publique;

(d) to transfer and promote within the public service; and

d) aux mutations et aux promotions au sein de la fonction publique;

(e) to lay off, demote, or discipline an employee.

e) à la mise à pied, à la rétrogradation des fonctionnaires ou à l'application de mesures disciplinaires à ces derniers.

(2) Subject to paragraph 87(3)(a), nothing in this Act affects the right of the employer to engage private contractors or contract work out for any purpose whatsoever. *R.S., c.142, s.2.*

(2) Sous réserve de l'alinéa 87(3)a), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employeur d'engager des entrepreneurs privés ou de donner du travail à contrat à quelque fin que ce soit. *L.R., ch. 142, art. 2*

Prohibited actions by employer

Interdictions

3(1) No person who is employed in a managerial or confidential capacity shall be a

3(1) Il est interdit à quiconque occupant un poste de direction ou de confiance de faire

member of an employee organization.

(2) No person who is employed in a managerial or confidential capacity, whether or not they are acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization.

(3) No person shall

(a) refuse to employ or to continue to employ any person, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment, because the person is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Act;

(b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment or propose the imposition of any condition on an appointment or in a contract of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Act; or

(c) seek by intimidation, by threat of dismissal or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel an employee

(i) to become, refrain from becoming or cease to be, or

(ii) except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization, or to refrain from exercising any other right under this Act;

but no person shall be deemed to have contravened this subsection by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed, or proposed to be employed, in a managerial or confidential capacity.

partie d'une organisation syndicale.

(2) Il est interdit à quiconque occupant un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur, de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale, ou d'intervenir dans la représentation des fonctionnaires par une telle organisation ou dans les affaires en général de celle-ci.

(3) Il est interdit :

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou encore de faire des distinctions injustes fondées, en ce qui concerne l'emploi ou l'une quelconque des conditions d'emploi d'une personne, sur l'appartenance de celle-ci à une organisation syndicale ou sur l'exercice d'un droit que lui accorde la présente loi;

b) d'imposer — ou de proposer d'imposer —, à l'occasion d'une nomination ou d'un contrat de travail, une condition visant à empêcher un fonctionnaire ou une personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer un droit que lui accorde la présente loi;

c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de destitution ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger un fonctionnaire :

(i) à adhérer — ou s'abstenir ou cesser d'adhérer —, ou encore,

(ii) sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d'adhérer à une organisation syndicale, ou à s'abstenir d'exercer tout autre droit que lui accorde la présente loi.

Toute action ou omission à l'égard d'une personne occupant un poste de direction ou de confiance, ou proposée pour un tel poste, ne saurait constituer un manquement aux dispositions du présent paragraphe. *L.Y. 1997, ch. 19, art. 3; L.R., ch. 142, art. 3*

S.Y. 1997, c.19, s.3; R.S., c.142, s.3.

Discrimination against employee organization

4(1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement, or arbitral award, no person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not they act on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person employed in a managerial or confidential capacity from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization. *R.S., c.142, s.4.*

Soliciting membership during working hours

5 Except with the consent of the employer, no officer or representative of an employee organization shall attempt, on the employer's premises during the working hours of an employee, to persuade the employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization. *R.S., c.142, s.5.*

**YUKON PUBLIC SERVICE
STAFF RELATIONS BOARD**

Membership of the board

6(1) There shall be a board to be called the Yukon Public Service Staff Relations Board consisting of a chair, a vice-chair, not less than three deputy chairs and any other members the Commissioner in Executive Council considers necessary to discharge the responsibilities of the board.

(2) The chair, the vice-chair, the deputy chair and the other members of the board shall be appointed by the Commissioner in Executive Council to hold office during good behaviour for any period not exceeding five years that may

Discrimination à l'endroit d'une organisation syndicale

4(1) Sauf dans les conditions et cas prévus par la présente loi, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale, il est interdit à une personne occupant un poste de direction ou de confiance, agissant ou non pour le compte de l'employeur, de faire des distinctions injustes à l'égard d'une organisation syndicale.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne occupant un poste de direction ou de confiance de recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou d'avoir des discussions avec eux. *L.R., ch. 142, art. 4*

Adhésion sollicitée au cours du travail

5 Sans le consentement de l'employeur, un dirigeant ou un représentant d'une organisation syndicale ne peut, dans les locaux de l'employeur et pendant les heures de travail d'un fonctionnaire, tenter d'amener celui-ci à adhérer ou à s'abstenir d'adhérer à une organisation syndicale, ou à continuer ou à cesser d'y adhérer. *L.R., ch. 142, art. 5*

**COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL
DANS LA FONCTION PUBLIQUE DU YUKON**

Constitution de la Commission

6(1) Est constituée la Commission des relations de travail dans la fonction publique du Yukon, composée d'un président, d'un vice-président, d'au moins trois présidents suppléants et des autres membres que le commissaire en conseil exécutif estime nécessaires pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses fonctions.

(2) Le président, le vice-président, le président suppléant et les autres commissaires sont nommés par le commissaire en conseil exécutif. Ils occupent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq

be determined by the Commissioner in Executive Council.

(3) A retiring chair, vice-chair, deputy chair or other member may be reappointed to the board in the same or another capacity.

(4) Appointments to the board made by the Commissioner in Executive Council under this Act, or appointments made by the Commissioner in Executive Council on the recommendation of the chair or by the chair shall be deemed not to be made by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board or by the Governor in Council. *R.S., c.142, s.6.*

Absence of chair

7(1) If the chair is absent or unable to act, or the office of the chair is vacant

- (a) the vice-chair, if one has been appointed, shall act as chair; or
- (b) if no vice-chair has been appointed, the Commissioner in Executive Council may appoint a person to act as chair;

and while so acting the vice-chair or the person appointed to act as chair, as the case may be, has and may exercise all of the powers and functions of the chair under this Act.

(2) A deputy chair may exercise any of the powers and functions of the chair under this Act that may be assigned to the deputy chair by the chair other than the power to act as chair in the circumstances described in subsection 7(1). *R.S., c.142, s.7.*

Qualifications for membership

8(1) A person is not eligible to hold office as a member of the board if

- (a) the person holds any other office or employment under the employer; or

ans que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(3) Le mandat du président, du vice-président, du président suppléant ou autre commissaire sortants peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.

(4) Les nominations que fait le commissaire en conseil exécutif à la Commission en application de la présente loi ou les nominations qu'il fait sur recommandation du président ou que fait le président sont réputées ne pas être faites par Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor ou par le gouverneur en conseil. *L.R., ch. 142, art. 6*

Absence du président

7(1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste :

- a) le vice-président, s'il a été nommé, assume la présidence;
- b) si aucun vice-président n'a été nommé, le commissaire en conseil exécutif peut nommer un président intérimaire;

pendant qu'il agit en cette qualité, le vice-président ou la personne nommée président intérimaire, le cas échéant, est investi de toutes les attributions que la présente loi confère au président.

(2) Le président suppléant peut exercer les attributions que la présente loi confère au président et que ce dernier lui délègue, à l'exception du pouvoir d'agir comme président dans les circonstances décrites au paragraphe (1). *L.R., ch. 142, art. 7*

Qualités requises

8(1) Nul n'est admissible à la charge de commissaire :

- a) s'il occupe une autre charge ou un autre emploi relevant de l'employeur;

(b) the person is a member of or holds an office or employment under an employee organization that is a bargaining agent.

(2) If a member ceases to be a member of the board for any reason, the member may, despite anything in this Act, carry out and complete any duties or responsibilities that they would otherwise have had if they had not ceased to be a member in connection with any matter

(a) that came before the board while they were still a member thereof; and

(b) in respect of which there was any proceeding in which they participated as a member. *R.S., c.142, s.8.*

Remuneration and expenses of members

9 The Commissioner in Executive Council shall set

(a) the remuneration to be paid to the members of the board and any other person appointed under this Act; and

(b) travelling and living expenses to be paid to the members of the board or any other person appointed under this Act in connection with the performance of their duties when absent from their ordinary place of residence. *R.S., c.142, s.9.*

Board meetings

10 The board may meet at any time and place, whether in or outside the Yukon, that it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. *R.S., c.142, s.10.*

Meetings for conduct of business

11(1) At any meeting of the board for the conduct of its business, at least the following members, namely

(a) the chair or the vice-chair; and

b) s'il adhère à une organisation syndicale qui est agent négociateur, ou s'il occupe une charge ou un emploi relevant d'une telle organisation.

(2) Celui qui cesse d'être commissaire pour quelque motif que ce soit peut, malgré toute autre disposition de la présente loi, s'acquitter intégralement de toute fonction ou responsabilité qui aurait alors été la sienne s'il n'avait pas cessé d'être commissaire, en ce qui concerne toute affaire :

a) dont la Commission était saisie pendant qu'il était encore commissaire;

b) sur laquelle il y a eu des délibérations auxquelles il a participé en qualité de commissaire. *L.R., ch. 142, art. 8*

Rémunération et dépenses des commissaires

9 Le commissaire en conseil exécutif fixe :

a) la rémunération des commissaires et de toute autre personne nommée en application de la présente loi;

b) les indemnités de déplacement et de séjour à payer aux commissaires ou à toute autre personne nommée en application de la présente loi pour l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. *L.R., ch. 142, art. 9*

Réunions de la Commission

10 La Commission peut tenir ses réunions aux dates, heures et lieux qu'elle estime utiles pour l'exécution de ses travaux, que ce soit au Yukon ou à l'extérieur du Yukon. *L.R., ch. 142, art. 10*

Quorum, etc.

11(1) Assistent aux réunions d'affaires de la Commission au moins les commissaires suivants :

a) le président ou le vice-président;

(b) two other members,

shall be present.

(2) For the purpose of facilitating the hearing or determination of any matter by the board, the chair may direct that the powers, duties, and functions of the board under this Act shall be exercised and performed by a division of the board, to consist of

(a) the chair, vice-chair, or a deputy chair; and

(b) at least two other members to be designated by the chair.

(3) A decision of a majority of those present at any meeting of the board, or a division thereof, is a decision of the board or the division thereof, as the case may be, except that

(a) if both the chair and vice-chair are present at any meeting of the board, only the chair may vote;

(b) if both the vice-chair and a deputy chair are present at any meeting of the board, only the vice-chair may vote; and

(c) if both the chair and a deputy chair are present at any meeting of the board, only the chair may vote. *R.S., c.142, s.11.*

Staff and assistants for the board

12(1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the board, may appoint any other persons the board considers necessary for the performance of its duties, and set their remuneration.

(2) The Commissioner in Executive Council may set the remuneration of conciliators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the board and the chair in any advisory capacity.

b) deux autres commissaires.

(2) Afin de faciliter l'audition ou le règlement d'un point particulier, le président peut ordonner que les attributions de la Commission soient exercées par d'une de ses sections, composée des personnes suivantes :

a) le président, le vice-président ou un président suppléant;

b) au moins deux autres commissaires désignés par le président.

(3) La décision de la majorité des personnes présentes à une réunion de la Commission ou d'une de ses sections vaut décision de l'ensemble de la Commission ou de la section, le cas échéant, sauf que :

a) si le président et le vice-président sont tous les deux présents à une réunion de la Commission, seul le président peut voter;

b) si le vice-président et un président suppléant sont tous les deux présents à une réunion de la Commission, seul le vice-président peut voter;

c) si le président et un président suppléant sont tous les deux présents à une réunion de la Commission, seul le président peut voter. *L.R., ch. 142, art. 11*

Personnel de la Commission

12(1) Sur recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut nommer le personnel supplémentaire qu'elle juge nécessaire à l'accomplissement de sa mission et fixer sa rémunération.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer la rémunération des conciliateurs et autres experts ou spécialistes chargés d'assister la Commission et le président à titre consultatif.

(3) The Commissioner in Executive Council may delegate to the chair the Commissioner in Executive Council powers under subsection (1) either generally or in specific cases. *R.S., c.142, s.12.*

Powers and duties of the board

13 The board shall administer this Act and shall exercise those powers and perform those duties that are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of, the objects of this Act including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with the provisions of this Act with any regulation made hereunder or with any decision made in respect of a matter coming before it. *R.S., c.142, s.13.*

Regulations

14 The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the board, make regulations of general application respecting

- (a) how persons shall be designated by the employer, or by the board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons employed in a managerial or confidential capacity;
- (b) the determination of units of employees appropriate for collective bargaining;
- (c) the certification of bargaining agents for bargaining units;
- (d) the hearing or determination of any matter relating to or arising out of the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite that revocation;
- (e) the rights, privileges, and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included therein when there is a merger, amalgamation, or transfer of jurisdiction between two or more such

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, de façon générale ou ponctuelle, déléguer au président ses pouvoirs prévus au paragraphe (1). *L.R., ch. 142, art. 12*

Pouvoirs et fonctions de la Commission

13 La Commission met en œuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en prenant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises. *L.R., ch. 142, art. 13*

Règlements

14 Sur recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements d'application générale concernant :

- a) le mode de désignation à titre de personnes occupant un poste de direction ou de confiance par l'employeur, ou par la Commission sur contestation formulée par un agent négociateur;
- b) la détermination des unités de fonctionnaires habiles à négocier collectivement;
- c) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;
- d) l'audition — et la décision prise à leur égard — des questions relatives ou consécutives à la révocation de l'accréditation d'un agent négociateur, notamment de celles qui touchent aux droits et privilèges qu'un fonctionnaire a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;
- e) les droits, privilèges et fonctions acquis ou conservés par une organisation syndicale relativement à une unité de négociation ou à un fonctionnaire en faisant partie, dans le

organizations;

(f) the establishment of rules of procedure for hearings under this Act;

(g) the specification of the time within which the persons to whom notices and other documents shall be sent and when those notices shall be deemed to have been given and received;

(h) the determination of the form in which, and the time as of which, evidence

(i) as to membership of employees in an employee organization,

(ii) of objection by employees to certification of an employee organization, or

(iii) of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization

shall be presented to the board on an application for certification of or for revocation of certification of a bargaining agent, and the circumstances in which evidence as to membership of employees in an employee organization may be received by the board as evidence that those employees wish that employee organization to represent them as their bargaining agent;

(i) the hearing of complaints under section 15;

(j) the authority vested in a council of employee organizations that shall be considered appropriate authority within the meaning of paragraph 21(2)(b);

(k) any other matters and things that may be incidental or conducive to the objects and purposes of the board, the exercise of its powers and the attainment of the objects of this Act. *R.S., c.142, s.14.*

cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

f) l'établissement de règles de procédure pour ses audiences tenues en application de la présente loi;

g) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, ainsi que de leurs destinataires et de la date où ces avis sont censés avoir été donnés et reçus;

h) les circonstances permettant à la Commission d'admettre la preuve de l'adhésion de fonctionnaires à une organisation syndicale comme preuve de leur volonté d'être représentés par elle à titre d'agent négociateur, de même que la forme dans laquelle et le moment à compter duquel doit être présentée à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, la preuve :

(i) de l'adhésion de fonctionnaires à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition par des fonctionnaires à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de leur désir de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

i) l'audition des plaintes visées à l'article 15;

j) l'autorité dévolue à un regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 21(2)b);

k) les autres questions et sujets pouvant se rattacher ou contribuer à l'accomplissement de la mission de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente loi. *L.R., ch. 142, art. 14*

COMPLAINTS

PLAINTES

Examination and inquiry by board

15(1) The board shall examine and inquire into any complaint made to it that the employer, or any person acting on its behalf, or that any employee organization, or any person acting on its behalf, has failed

- (a) to observe any prohibition or to give effect to any provision contained in this Act or the regulations;
- (b) to give effect to any provision of an arbitral award;
- (c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or
- (d) to comply with any regulation made by the Commissioner in Executive Council pursuant to section 85.

(2) If under subsection (1) the board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision or decision, or to comply with any regulation as described in subsection (1), it may make an order, addressed to that person, directing them to observe the prohibition, give effect to the provision or decision, or comply with the regulation, as the case may be, or take any action that may be required in that behalf within any specified period the board may consider appropriate, and

- (a) if that person has acted or purported to act on behalf of the employer, it shall direct its order as well to the public service commissioner as defined in the *Public Service Act*, and to the head of the appropriate department; and
- (b) if that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization. *S.Y. 1989-90, c.16, s.17; R.S., c.142, s.15.*

Examen et enquête par la Commission

15(1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas :

- a) observé les interdictions énoncées ou mis à effet une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) donné effet à toute disposition d'une décision arbitrale;
- c) donné effet à la décision d'un arbitre des griefs sur un grief;
- d) respecté l'un des règlements pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu de l'article 85.

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), la Commission juge une personne coupable d'un des manquements énoncés au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle juge indiqué. Elle adresse en outre son ordonnance :

- a) si l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, au commissaire à la fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique* et au chef du ministère concerné;
- b) si cette personne a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attitré de celle-ci. *L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 17; L.R., ch. 142, art. 15*

When order not complied with

16 When any order made under section 15 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of the action, the board shall forward to the Minister a report of the circumstances and all documents relevant thereto, and the copy of the order, the report, and the relevant documents shall be laid by the Minister before the Legislative Assembly within 15 days after receipt thereof by the Minister or, if the Legislative Assembly is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that the Legislative Assembly is sitting. *R.S., c.142, s.16.*

Powers of board in relation to hearings

17 The board has, in relation to the hearing and determination of any matter which the board may hear and determine under this Act or the regulations, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce any documents and things that the board considers requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to receive and accept any evidence and information on oath, affidavit, or otherwise that in its discretion it sees fit, whether admissible in a court of law or not and, without limiting the generality of the foregoing, the board may refuse to accept any evidence that is not presented in the form and at the time prescribed or ordered;
- (d) to require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter or proceeding before the board;
- (e) subject to any limitations that the

Inobservation de l'ordonnance

16 Dans les cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 15 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission transmet au ministre une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents. Ce dernier dépose à l'Assemblée législative toutes ces pièces dans les 15 jours qui suivent leur réception ou, si l'Assemblée législative ne siège pas, dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs. *L.R., ch. 142, art. 16*

Pouvoirs de la Commission

17 En ce qui concerne l'audition ou le règlement de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

- a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et objets que la Commission estime indispensables pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;
- b) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;
- c) recevoir et accepter, sous serment, par affidavit ou sous toute autre forme, les éléments de preuve et les renseignements qu'elle juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice, et notamment refuser tout élément de preuve qui n'est pas présenté dans la forme et au moment prévus par règlement;
- d) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des fonctionnaires au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

Commissioner in Executive Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees and to inspect and view any work, material, machinery, appliances, or articles therein and interrogate any person respecting any matter;

(f) to enter on the employer's premises for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(g) to authorize any person to do anything that the board may do under paragraphs (b) to (f) and to report to the board thereon. *R.S., c.142, s.17.*

Application of orders

18 If under this Act the board may make or issue any order or direction, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person, the board may do so either generally or in any particular case or class of cases. *R.S., c.142, s.18.*

Review or amendment of orders

19 The board may review, rescind, amend, alter, or vary any decision or order made by it, or may rehear any application before making an order in respect thereof, but any rights acquired because of any decision or order that is so reviewed, rescinded, amended, altered, or varied shall not be altered or extinguished with effect from a day earlier than the day on which the review, rescission, amendment, alteration, or variation is made. *R.S., c.142, s.19.*

APPLICATION FOR CERTIFICATION

Application by employee organization

20(1) An employee organization seeking to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit of

e) sous réserve des restrictions que le commissaire en conseil exécutif peut imposer en matière de défense ou de sécurité, entrer dans des locaux ou terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériel, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et interroger toute personne à quelque sujet que ce soit;

f) entrer dans les locaux ou terrains de l'employeur pour y diriger des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

g) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient aux termes des alinéas b) à f), en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice d'une telle délégation. *L.R., ch. 142, art. 17*

Application des ordonnances

18 Les ordonnances, les directives, les règlements fixant des conditions et les autres actes pris par la Commission à l'égard d'une personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas. *L.R., ch. 142, art. 18*

Révision ou modification des ordonnances

19 La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances, ou réentendre une demande avant de rendre une ordonnance à son égard. Toutefois, les droits acquis par suite de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ni abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance. *L.R., ch. 142, art. 19*

DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Demande présentée par une organisation syndicale

20(1) Sous réserve de l'article 23, une organisation syndicale peut solliciter son accréditation comme agent négociateur pour un

employees appropriate for collective bargaining may, subject to section 23, apply in the manner prescribed to the board for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit.

(2) A bargaining agent for a group of employees may, subject to section 23, apply to the board in the prescribed manner for certification as the bargaining agent for an enlarged bargaining unit the bargaining agent considers appropriate for collective bargaining consisting of the original group of employees and an additional group of employees. *R.S., Supp., c.25, s.3; R.S., c.142, s.20.*

Application by council of organizations

21(1) If two or more employee organizations have come together to form a council of employee organizations, the council so formed may, subject to section 23, apply in the manner prescribed to the board for certification as described in section 20.

(2) The board may certify a council of employee organizations as bargaining agent for a bargaining unit if the board is satisfied that

- (a) the requirements for certification established by this Act are met; and
- (b) each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent. *R.S., c.142, s.21.*

Council deemed to be employee organization

22 A council of employee organizations shall, for all purposes of this Act except subsection 21(2), be deemed to be an employee organization, and membership in any employee organization that is part of a council of employee organizations shall for the same purpose be deemed to be membership in the council. *R.S., c.142, s.22.*

groupe de fonctionnaires qui, selon elle, constitue une unité habile à négocier collectivement. Elle doit alors faire la demande à la Commission en la forme réglementaire.

(2) Sous réserve de l'article 23, l'agent négociateur d'un groupe de fonctionnaires peut demander à la Commission, en la forme réglementaire, de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation élargie composée de l'ancien groupe de fonctionnaires et d'un autre groupe de fonctionnaires qui, selon lui, constitue une unité habile à négocier collectivement. *L.R. (suppl.), ch. 25, art. 3; L.R., ch. 142, art. 20*

Demande présentée par un regroupement

21(1) Sous réserve de l'article 23, un regroupement résultant de l'union de plusieurs organisations syndicales peut solliciter l'accréditation de la Commission en la forme réglementaire.

(2) La Commission peut accréditer un regroupement d'organisations syndicales comme agent négociateur d'une unité de négociation, si elle constate que :

- a) les conditions d'accréditation imposées par la présente loi sont remplies;
- b) chacune des organisations syndicales formant le regroupement lui a donné l'autorité suffisante pour lui permettre de remplir ses fonctions d'agent négociateur. *L.R., ch. 142, art. 21*

Présomption

22 Sauf pour l'application du paragraphe 21(2), un regroupement d'organisations syndicales est assimilé à une organisation syndicale, et l'adhésion à l'une d'elles vaut adhésion au regroupement. *L.R., ch. 142, art. 22*

Time for making application for certificate

23(1) If a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of not more than two years, an employee organization may apply to the board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only after the start of the last two months of its operation.

(2) When a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of more than two years, an employee organization may apply to the board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only

(a) after the start of the 23rd month of its operation and before the start of the 25th month of its operation;

(b) during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement or award continues to operate after the second year of its operation;
or

(c) after the start of the last two months of its operation.

(3) When a collective agreement referred to in subsection (1) or (2) provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the collective agreement, an employee organization may apply to the board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to whom the collective agreement applies at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified therein.

Délaï de présentation d'une demande d'accréditation

23(1) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans ne peut le faire avant le début de l'avant-dernier mois d'application de l'une ou l'autre.

(2) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans ne peut le faire que :

a) soit entre le début du 23^e mois et celui du 25^e mois d'application de la convention ou de la décision;

b) soit pendant les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit après le début de l'avant-dernier mois d'application de la convention ou de la décision.

(3) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des fonctionnaires régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre ou de l'intention de l'une d'elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modification, peut le faire à tout moment permis par les paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ou pendant les deux mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

(4) This section does not apply in respect of an application under subsection 20(2) for the enlargement of a bargaining unit to include an additional group of employees if no collective agreement or arbitral award that is in force applies to any member of the additional group. *R.S., Supp., c.25, s.4; R.S., c.142, s.23.*

No certification when previous application refused within 12 months

24 When an application for certification of an employee organization as bargaining agent for a proposed bargaining unit has been refused by the board, the board shall not certify the employee organization as bargaining agent for the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least 12 months have elapsed from the day on which the board last refused the certification, unless the board is satisfied that the previous application was refused only because of a technical error or omission made in connection therewith. *R.S., c.142, s.24.*

Determination of unit for collective bargaining

25(1) When an employee organization has made application to the board for certification as described in section 20 the board shall determine the relevant group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

(2) For the purposes of this Act, a unit of employees may be determined by the board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical to the group of employees in respect of which application for certification was made.

(3) When an application for the enlargement of a bargaining unit is made under subsection 20(2), the board shall, subject to subsection (4), determine the group of employees that constitutes an appropriate addition to the existing bargaining unit.

(4) Le présent article ne s'applique pas à une demande présentée en application du paragraphe 20(2) visant à élargir une unité de négociation par l'inclusion d'un autre groupe de fonctionnaires dont aucun membre n'est régi par une convention collective ou une décision arbitrale en vigueur. *L.R. (suppl.), ch. 25, art. 4; L.R., ch. 142, art. 23*

Aucune accréditation

24 La Commission n'accorde pas d'accréditation comme agent négociateur pour une unité de négociation à propos de laquelle elle a déjà refusé l'accréditation, ou pour une unité essentiellement similaire, sauf si au moins 12 mois se sont écoulés depuis la date de ce refus ou si elle constate que ce refus a résulté d'une omission ou d'une erreur de procédure au cours de la demande. *L.R., ch. 142, art. 24*

Identification d'une unité de négociation collective

25(1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 20, la Commission désigne le groupe de fonctionnaires qui constitue une unité habile à négocier collectivement.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe de fonctionnaires visé par la demande d'accréditation.

(3) Si une demande d'élargissement d'une unité de négociation est présentée en application du paragraphe 20(2), la Commission détermine, sous réserve du paragraphe (4), le groupe de fonctionnaires qui peut être ajouté à l'unité de négociation existante.

(4) Despite any other provision of this Act, the board shall not determine a unit of employees including auxiliary employees to constitute a unit appropriate for collective bargaining unless the unit includes all of the auxiliary employees of the employer at the time of the application and does not include any other employees except for any employees in respect of whom the bargaining unit has previously been certified.

(5) Despite any other provision of this Act, persons who are auxiliary employees on the coming into force of this subsection shall not be included in a bargaining unit otherwise than on application under subsection 20(2) and on compliance with subsection (4), and persons who become auxiliary employees after the coming into force of this subsection shall not be included in a bargaining unit that does not include all of the other auxiliary employees. *R.S., Supp., c.25, s.5; R.S., c.142, s.25.*

Determination of membership in bargaining units

26 If, at any time following the determination by the board of a group of employees to constitute a unit appropriate for collective bargaining, any question arises as to whether any employee or class of employees is or is not included therein or is included in any other unit, the board shall, on application by the employer or any employee organization affected, determine the question. *R.S., c.142, s.26.*

CERTIFICATION

Certification of employee organization

- 27(1) If the board
- (a) has received from an employee organization an application for certification as bargaining agent for a bargaining unit in

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission ne peut décider qu'un groupe comprenant des fonctionnaires auxiliaires constitue une unité habile à négocier collectivement, à moins que le groupe ne comprenne tous les fonctionnaires auxiliaires de l'employeur au moment de la présentation de la demande, mais ne comprenne aucun autre fonctionnaire qui n'est pas déjà membre de l'unité de négociation visée par une accréditation antérieure.

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les personnes qui sont fonctionnaires auxiliaires au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne peuvent faire partie d'une unité de négociation, à moins qu'une demande en ce sens ne soit présentée en vertu du paragraphe 20(2) et que les dispositions du paragraphe (4) ne soient respectées, et les personnes qui deviennent fonctionnaires auxiliaires après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne peuvent faire partie d'une unité de négociation qui ne représente pas tous les autres fonctionnaires auxiliaires. *L.R. (suppl.), ch. 25, art. 5; L.R., ch. 142, art. 25*

Identification des membres des unités de négociation

26 À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance ou non d'un fonctionnaire ou d'une catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a préalablement définie, ou sur leur appartenance à une autre unité. *L.R., ch. 142, art. 26*

ACCRÉDITATION

Accréditation d'une organisation syndicale

27(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission accrédite une organisation syndicale lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'organisation syndicale lui a fait parvenir,

accordance with this Act;

(b) has determined the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining in accordance with section 25;

(c) is satisfied that at the date the application was made a majority of employees in the bargaining unit wished the employee organization to represent them as their bargaining agent; and

(d) is satisfied that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application,

the board shall, subject to this Act, certify the employee organization making the application as bargaining agent for the employees in that bargaining unit.

(2) If the board

(a) has received an application under subsection 20(2);

(b) has determined the group of employees that constitutes an appropriate addition to the bargaining unit for collective bargaining in accordance with section 25;

(c) is satisfied that at the date the application was made a majority of the additional group of employees wished to be represented by the bargaining agent that made the application; and

(d) is satisfied that the bargaining agent has been duly authorized by the existing bargaining unit to make the application,

the board shall, subject to this Act, certify the enlarged employee organization as bargaining agent for the enlarged bargaining unit in accordance with subsection (3).

(3) The board shall, on making a decision to certify an enlarged bargaining unit under subsection (2), issue any transitional directions

conformément à la présente loi, une demande officielle pour être accréditée comme agent négociateur d'une unité de négociation;

b) elle a désigné l'unité de négociation conformément à l'article 25;

c) elle est convaincue qu'au moment de la présentation de la demande, la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation désiraient que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

d) elle est convaincue que les personnes représentant l'organisation syndicale dans la procédure de demande ont été dûment autorisées à présenter celle-ci.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission accrédite, conformément au paragraphe (3), une organisation syndicale comme agent négociateur d'une unité de négociation élargie lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) elle a reçu une demande conformément au paragraphe 20(2);

b) elle a désigné le groupe de fonctionnaires qui peut être ajouté à l'unité de négociation en application de l'article 25;

c) elle est convaincue qu'au moment de la présentation de la demande, la majorité des membres de l'autre groupe de fonctionnaires désiraient être représentés par l'agent négociateur auteur de la demande;

d) elle est convaincue que l'agent négociateur a été dûment autorisé par l'unité de négociation existante à présenter la demande.

(3) Lorsqu'elle décide d'accréditer une unité de négociation élargie aux termes du paragraphe (2), la Commission donne les

that may be required for the start of the certification with respect to the additional group of employees added to the bargaining unit

(a) to provide for the negotiation of a collective agreement to apply to the auxiliary employees until the expiration of any existing collective agreement applying to the rest of the bargaining unit; and

(b) to enable bargaining for the enlarged bargaining unit to proceed in an orderly fashion on expiration of the existing collective agreement. *R.S., Supp., c.25, s.6; R.S., c.142, s.27.*

Powers of board in relation to certification

28(1) For the purpose of enabling the board to discharge any obligation imposed by section 27 to satisfy itself as to the matters described in paragraphs 27(1)(c) and (d) or 27(2)(c) and (d) of that section, the board may

(a) examine, in accordance with any regulations in that behalf, any evidence submitted to it respecting membership of the employees in the proposed bargaining unit in the employee organization seeking certification;

(b) make or cause to be made any examination of records or make any inquiries it considers necessary; and

(c) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of the employee organization seeking certification,

and, in its sole discretion, the board may in any case for the purpose of satisfying itself that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent, direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

directives provisoires nécessaires au déclenchement du processus d'accréditation pour l'autre groupe de fonctionnaires qui a été ajouté à l'unité de négociation afin de :

a) prévoir la négociation d'une convention collective qui s'appliquera aux fonctionnaires auxiliaires jusqu'à l'expiration de toute convention collective en vigueur régissant les autres fonctionnaires représentés par l'unité de négociation;

b) permettre le déroulement ordonné des négociations au nom de l'unité de négociation élargie à l'expiration de la convention collective existante. *L.R. (suppl.), ch. 25, art. 6; L.R., ch. 142, art. 27*

Pouvoirs de la Commission

28(1) Pour former sa conviction quant aux conditions prévues aux alinéas 27(1)(c) et d) ou 27(2)(c) et d), la Commission peut :

a) en conformité avec les règlements qu'elle peut prendre à ce propos, examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des fonctionnaires de l'unité de négociation proposée à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation;

b) procéder, ou faire procéder, si elle le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou à des enquêtes;

c) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation, ainsi que tout document connexe,

et, à son entière appréciation, la Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin de représentation afin de vérifier si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation désirent être représentés par l'organisation qui sollicite l'accréditation.

(2) If under subsection (1) the board directs that a representation vote be taken, the board shall

(a) determine the employees that are eligible to vote; and

(b) make any arrangements and give any directions that to it appear requisite for the proper conduct of the representation vote including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes. *R.S., Supp., c.25, s.7; R.S., c.142, s.28.*

Organizations not to be certified

29(1) The board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization in the formation or administration of which there has been or is, in the opinion of the board, participation by the employer or any person acting on behalf of the employer, of such a nature as to impair its fitness to represent the interests of employees in the bargaining unit.

(2) The board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of any money, other than dues, for activities carried on by or on behalf of any political party.

(3) The board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that discriminates against any employee because of sex, race, national origin, colour, or religion. *S.Y. 1997, c.19, s.4; R.S., c.142, s.29.*

Effect of certification

30(1) If an employee organization is certified under this Act as the bargaining agent for a

(2) Lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au titre du paragraphe (1), la Commission prend les dispositions suivantes :

a) elle détermine quels sont les fonctionnaires qui ont le droit de voter;

b) elle prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, la garde et le scellage des urnes. *L.R. (suppl.), ch. 25, art. 7; L.R., ch. 142, art. 28*

Refus d'accréditation

29(1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut à la participation passée ou présente de l'employeur, ou d'une personne agissant pour son compte, à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale représentant l'unité de négociation en cause, et estime que cela a pu ou peut compromettre l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui, pour le compte — directement ou indirectement — d'un parti politique, impose un versement à certain de ses adhérents, autre qu'une cotisation syndicale, comme condition de leur adhésion.

(3) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui fait des distinctions injustes à l'égard d'un fonctionnaire en raison du sexe, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion. *L.Y. 1997, ch. 19, art. 4; L.R., ch. 142, art. 29*

Effet de l'accréditation

30(1) Lorsqu'une organisation syndicale est accréditée sous le régime de la présente loi :

bargaining unit,

(a) the employee organization has the exclusive right under this Act

(i) to bargain collectively on behalf of employees in the bargaining unit and to bind them by a collective agreement until its certification in respect of the bargaining unit is revoked, and

(ii) to represent, in accordance with this Act, an employee in the presentation or reference to adjudication of a grievance relating to the interpretation or application of a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit to which the employee belongs;

(b) if another employee organization had been previously certified as bargaining agent in respect of employees in the bargaining unit, the certification of the previously certified bargaining agent is thereupon revoked in respect of those employees; and

(c) if, at the time of certification, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit is in force, the employee organization shall be substituted as a party to the agreement or award in place of the bargaining agent that had been a party thereto and may, despite anything contained in the agreement or award, terminate the agreement or award in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months notice to the employer given within one month from that certification.

(2) In any case where paragraphs (1)(b) and (c) apply, any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising because of the application of that paragraph shall, on application by the employer or the previous or the new bargaining agent, be determined by the board. *R.S., c.142, s.30.*

a) elle a le droit exclusif, aux termes de celle-ci :

(i) de négocier collectivement pour le compte des fonctionnaires de l'unité de négociation qu'elle représente et de les lier par une convention collective jusqu'à la révocation de son accréditation pour cette unité,

(ii) de représenter un fonctionnaire lors de la présentation, ou du renvoi à un arbitre, d'un grief portant sur l'interprétation ou l'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale visant l'unité de négociation dont fait partie ce fonctionnaire;

b) l'accréditation de toute organisation syndicale antérieurement accréditée est alors révoquée en ce qui touche les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause;

c) elle remplace — comme partie à la convention collective ou à la décision arbitrale éventuellement en vigueur au moment de son accréditation — toute autre organisation syndicale antérieurement accréditée et peut, en donnant dans un délai d'un mois à compter de son accréditation un préavis de deux mois à l'employeur, mettre fin — dans la mesure où elle touche les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause — à la convention collective ou à la décision arbitrale, malgré toute disposition contraire de l'une ou l'autre.

(2) Sur demande de l'employeur, de l'ancien ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations dévolus à l'un ou l'autre de ces agents consécutivement à l'application des alinéas (1)b) et c). *L.R., ch. 142, art. 30*

REVOCATION

Revocation on application

31(1) When a collective agreement or an arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a majority of the employees in that bargaining unit may, in accordance with subsection (2), apply to the board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no longer represents a majority of the employees therein.

(2) An application under subsection (1) may be made

(a) if the collective agreement or arbitral award is for a term of not more than two years, only after the start of the last two months of its operation;

(b) if the collective agreement or arbitral award is for a term of more than two years, only after the start of the 23rd month of its operation and before the start of the 25th month of its operation, during the two month period immediately preceding the end of each year that it continues to operate after the second year of its operation, or after the start of the last two months of its operation, as the case may be; and

(c) if the collective agreement provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or with a view to the making of a new collective agreement, at any time permitted by paragraph (a) or (b), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate after the term specified therein.

(3) On an application under subsection (1), the board in its sole discretion may direct the

RÉVOCATION

Demande de révocation

31(1) Quiconque prétend représenter la majorité des fonctionnaires d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut, en vertu du paragraphe (2), demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée jusque-là pour cette unité.

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

a) seulement dans les deux derniers mois qui précèdent l'échéance d'une convention collective ou d'une décision arbitrale s'appliquant pour une durée maximale de deux ans;

b) dans le cas d'une convention collective ou d'une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans, seulement entre le début du 23^e mois et celui du 25^e mois de son application, pendant les deux mois qui terminent chaque année de son application à partir de la troisième année, ou après le début de l'avant-dernier mois de son application, selon le cas;

c) à tout moment permis par l'alinéa a) ou b), selon le cas, ou pendant les deux mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé, dans le cas d'une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis donné par l'une des parties à l'autre en vue de sa dénonciation, de son renouvellement — avec ou sans modification — ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

(3) Saisie d'une demande présentée au titre du paragraphe (1), la Commission peut, à son

taking of a representation vote in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 28(2) apply.

(4) After hearing any application under subsection (1), the board shall revoke the certification of an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit if it is satisfied that a majority of the employees in that bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization. *R.S., c.142, s.31.*

Revocation for abandonment or ineligibility

32(1) The board shall revoke the certification of a bargaining agent if the bargaining agent advises the board that it wishes to give up or abandon its certification or if the board, on application by the employer or any employee, determines that the bargaining agent has ceased to act as such.

(2) If the board, on application to the board by the employer or any employee, determines that a bargaining agent would not, if it were an employee organization applying for certification, be certified by the board because of a prohibition contained in section 29, the board shall revoke the certification of the bargaining agent. *R.S., c.142, s.32.*

Revocation for fraud

33(1) If at any time the board is satisfied that an employee organization has obtained certification as bargaining agent for a bargaining unit by fraud, the board shall revoke the certification of that employee organization.

(2) An employee organization the certification of which is revoked pursuant to subsection (1) is not entitled to claim any right or privilege flowing from the certification, and any collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit for which it was certified to which the employee organization

entière appréciation et en prenant les dispositions prévues au paragraphe 28(2), ordonner la tenue d'un scrutin de représentation afin d'établir si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation ne désirent plus être représentés par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.

(4) Si, après audition de la demande visée au paragraphe (1), elle est convaincue de son bien-fondé, la Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale en cause. *L.R., ch. 142, art. 31*

Révocation pour renonciation

32(1) La Commission révoque l'accréditation de l'agent négociateur sur avis de renonciation de celui-ci ou à la demande — de l'employeur ou d'un fonctionnaire — dûment motivée par la cessation de fonctions de l'agent.

(2) La Commission révoque l'accréditation de l'agent négociateur dans les cas où, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou d'un fonctionnaire, elle décide que l'accréditation n'aurait pas pu être accordée en raison d'un motif énoncé à l'article 29. *L.R., ch. 142, art. 32*

Révocation pour fraude

33(1) La Commission révoque l'accréditation d'une organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.

(2) La révocation, conformément au paragraphe (1), d'une accréditation entraîne la perte des droits et privilèges qui en découlent, ainsi que la nullité de toute convention collective ou de toute décision arbitrale régissant l'unité de négociation représentée par l'organisation syndicale, et à laquelle celle-ci est

was a party is void. *R.S., c.142, s.33.*

Revocation of certification of council

34 In addition to the circumstances in which, pursuant to section 31, 32, or 33, the certification of a bargaining agent may be revoked, if an employee organization that is a council of employee organizations has been certified as bargaining agent for a bargaining unit, the board, on application to it by the employer or an employee organization that forms or has formed part of the council, shall revoke the certification of the council if it determines that, because of

- (a) an alteration in the constituent membership of the council; or
- (b) any other circumstance,

the council no longer meets the additional requirements for certification required for a council of employee organizations by subsection 21(2). *R.S., c.142, s.34.*

Effect of revocation on agreement or arbitral award

35 If at the time the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked a collective agreement or arbitral award binding on the employees in that bargaining unit is in force, except when another employee organization is substituted as a party to the agreement or award, on the revocation of the certification, the agreement or award shall thereupon cease to be in effect. *R.S., c.142, s.35.*

Determination of rights of bargaining agent by board

36 If the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the board pursuant to section 31, 32, or 33, any question as to any right or duty of that bargaining agent or of any new bargaining agent replacing it shall, on application by either organization, be determined by the board. *R.S., c.142, s.36.*

partie. *L.R., ch. 142, art. 33*

Révocation de l'accréditation d'un regroupement

34 À la demande de l'employeur ou d'une organisation syndicale faisant, ou ayant fait, partie d'un regroupement accrédité comme agent négociateur, la Commission révoque l'accréditation de celui-ci si elle en arrive à la conclusion qu'il ne remplit plus les conditions supplémentaires d'accréditation fixées par le paragraphe 21(2), notamment en raison d'une modification de sa composition. Les circonstances de révocation prévues aux articles 31, 32 ou 33 s'appliquent aussi dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales. *L.R., ch. 142, art. 34*

Effet de la révocation sur une convention ou une décision arbitrale

35 Une convention collective ou une décision arbitrale liant les fonctionnaires d'une unité de négociation cesse d'être en vigueur dès la révocation de l'accréditation de l'agent négociateur de cette unité, sauf substitution immédiate à celui-ci d'une autre organisation syndicale comme partie à la convention ou à la décision. *L.R., ch. 142, art. 35*

Détermination des droits de l'agent négociateur

36 Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et aux obligations de l'agent négociateur dont elle vient de révoquer l'accréditation au titre des articles 31, 32 ou 33, ou du nouvel agent négociateur qui le remplace. *L.R., ch. 142,*

art. 36

Recognition of rights of employee after revocation

37 If the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the board pursuant to section 31, 32, 33, or 34 and as a result thereof a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in effect or a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit is void, the board shall, on application to it by or on behalf of any employee and in accordance with any regulations made by it in respect thereof, direct how any right acquired by, or determined by the board to have accrued to, an employee that is affected by the revocation is to be recognized and given effect to. *R.S., c.142, s.37.*

Mergers, amalgamations, and transfers of jurisdiction

38 If on a merger or amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations otherwise than as a result of revocation of certification, any question arises concerning the rights, privileges, and duties of an employee organization under this Act or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the board, on application to it by any employee organization affected, shall examine the question and may, in accordance with any regulations made by it in respect thereof, declare or determine what rights, privileges, and duties if any have been acquired or are retained, as the case may be, by that employee organization. *R.S., c.142, s.38.*

COLLECTIVE BARGAINING

Notice to bargain collectively

39(1) If the board has certified an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit,

- (a) the bargaining agent may, on behalf of

Reconnaissance des droits du fonctionnaire après révocation

37 Dans les cas où, par suite de la révocation de l'accréditation d'un agent négociateur en conformité avec les articles 31, 32, 33 ou 34, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur ou devient nulle, et sur demande présentée par ou pour le compte d'un fonctionnaire, la Commission donne, conformément aux règlements pris par elle à cet égard, des directives sur la manière dont doit être reconnu et appliqué tout droit acquis — ou déclaré acquis par elle — par un fonctionnaire touché par la révocation. *L.R., ch. 142, art. 37*

Fusions et transferts de compétence

38 Dans les cas de fusion d'organisations syndicales, ou de transfert de compétence entre de telles organisations, qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation, la Commission, sur demande d'une des organisations en cause, étudie toute question qui se pose quant aux droits, aux privilèges et aux obligations dévolus à une organisation syndicale — en vertu de la présente loi, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale — à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie. Ainsi, elle peut, en conformité avec les règlements pris par elle à ce sujet, préciser ou confirmer quels sont, le cas échéant, les droits, les privilèges et les obligations acquis ou conservés par cette organisation. *L.R., ch. 142, art. 38*

NÉGOCIATION COLLECTIVE

Avis de négocier collectivement

39(1) Une fois l'accréditation obtenue par une organisation syndicale, l'agent négociateur — pour le compte des fonctionnaires de l'unité de négociation visée — ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des

the employees in the bargaining unit, by notice in writing require the employer to start bargaining collectively; or

(b) the employer may by notice in writing require the bargaining agent to start bargaining collectively,

with a view to the conclusion, renewal, or revision of a collective agreement.

(2) Notice to bargain collectively may be given

(a) if no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Act, at any time; and

(b) if a collective agreement or arbitral award is in force, within the period of two months before the agreement or award ceases to operate. *R.S., c.142, s.39.*

Start of collective bargaining

40 If notice to bargain collectively has been given, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer shall, without delay, but in any case within 20 days after the notice was given or within any further time the parties may agree, meet and start to bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement. *R.S., c.142, s.40.*

Continuation of terms and conditions of employment

41 If notice to bargain collectively has been given, any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given that may be embodied in a collective agreement and that was in force on the day the notice was given, shall remain in force and shall be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit, except as otherwise

négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision.

(2) Un avis de négocier collectivement peut être donné :

a) n'importe quand, si aucune convention collective ni aucune décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a présenté de demande d'arbitrage au titre de la présente loi;

b) dans les deux derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur. *L.R., ch. 142, art. 39*

Début de la négociation collective

40 Le plus tôt possible, mais de toute manière dans les 20 jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, l'agent négociateur et les représentants de l'employeur se rencontrent et entament de bonne foi des négociations collectives, et font tout effort raisonnable pour conclure une convention collective. *L.R., ch. 142, art. 40*

Maintien des conditions d'emploi

41 Sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, toute modalité ou condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et encore en vigueur au moment où l'avis de négocier collectivement a été donné continue de lier les parties aux négociations, y compris les fonctionnaires de l'unité de négociation :

a) dans le cas d'une unité de négociation

provided by any agreement in that behalf that may be entered into by the employer and the bargaining agent, until

(a) in the case of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration,

(i) a collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in the manner and within the time prescribed therefor by this Act, or

(ii) a request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in accordance with this Act and a collective agreement has been entered into or an arbitral award has been rendered in respect thereof; and

(b) in the case of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to a conciliation board,

(i) a collective agreement has been entered into by the parties, or

(ii) a conciliation board has been established in accordance with this Act and 14 days have elapsed from the receipt by the chair of the report of the conciliation board. *R.S., c.142, s.41.*

Statement of essential services

42(1) Within 20 days after notice to bargain collectively is given by either of the parties to collective bargaining, or within any further time that the board may direct, the employer shall furnish to the board and the bargaining agent for the relevant bargaining unit a statement in writing of the employees or classes of employees in the bargaining unit whose duties in the opinion of the employer consist in whole or in part of duties the performance of which at any

pour laquelle le mode de règlement des différends est l'arbitrage :

(i) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective,

(ii) soit, si cette modalité ou cette condition d'emploi ou une autre proposée à sa place fait l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues par la présente loi, jusqu'au règlement de la question par une convention collective ou une décision arbitrale;

b) dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à un bureau de conciliation :

(i) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective par les parties,

(ii) soit, une fois établi un bureau de conciliation en conformité avec la présente loi, jusqu'à ce que 14 jours se soient écoulés depuis la réception, par le président, du rapport du bureau. *L.R., ch. 142, art. 41*

Énoncé des services essentiels

42(1) Dans les 20 jours qui suivent l'avis de négocier collectivement donné par l'une ou l'autre des parties ou dans le délai plus long fixé par la Commission, l'employeur fournit à la Commission et à l'agent négociateur de l'unité de négociation en cause une liste des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité qu'il considère comme exerçant, même partiellement, des fonctions qui sont, à un moment particulier, ou seront, après un délai

particular time or after any specified period of time is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public or public buildings.

(2) If no objection to the statement referred to in subsection (1) is filed with the board by the bargaining agent within the time after the receipt thereof by the bargaining agent that the board may stipulate, the statement shall be taken to be a statement of the employees or classes of employees in the bargaining unit who are agreed by the parties to be designated employees, but if an objection to the statement is filed with the board by the bargaining agent within the time so prescribed, the board, after considering the objection and affording each of the parties an opportunity to make representations, shall determine which of the employees or classes of employees in the bargaining unit are designated employees.

(3) A determination made by the board pursuant to subsection (2) is final and conclusive for all purposes of this Act and shall be communicated in writing by the chair to the parties as soon as possible after the making thereof.

(4) Within any time and in any manner that the board may prescribe, all employees in a bargaining unit who are agreed by the parties or determined by the board pursuant to this section to be designated employees shall be so informed by the board. *R.S., c.142, s.42.*

Request for conciliation

43 If the employer or a bargaining agent advises the board by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a conciliator in reaching agreement, the chair may appoint a conciliator who shall, immediately after being appointed, confer with the parties and endeavour to assist them in reaching agreement. *R.S., c.142, s.43.*

déterminé, nécessaires pour la sécurité du public ou des bâtiments publics.

(2) En l'absence d'une contestation élevée auprès de la Commission par l'agent négociateur dans le délai postérieur à sa réception par celui-ci et fixé par la Commission, la liste visée au paragraphe (1) est réputée constituer la liste des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation qui, par accord des parties, sont des fonctionnaires désignés. Dans le cas où l'agent négociateur fait opposition à la liste dans le délai prescrit, la Commission, après avoir examiné sa requête et avoir donné à chaque partie l'occasion de présenter ses observations, détermine quels fonctionnaires ou quelles catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation sont des fonctionnaires désignés.

(3) La décision prise par la Commission en application du paragraphe (2) est définitive et sans appel pour l'application de la présente loi. Le président la communique par écrit aux parties dans les meilleurs délais.

(4) Dans le délai et les formes qu'elle peut fixer, la Commission informe tous les fonctionnaires désignés de leur désignation au titre du présent article. *L.R., ch. 142, art. 42*

Demande de conciliation

43 Le président peut nommer un conciliateur lorsque l'employeur ou un agent négociateur avise par écrit la Commission que les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition ou une modalité d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et qu'il désire l'aide d'un conciliateur. Dès sa nomination, le conciliateur confère avec les parties et s'efforce de les aider à parvenir à un accord. *L.R., ch. 142, art. 43*

Report of conciliator

44 A conciliator shall, within 14 days from being appointed or within any longer period that the chair may determine, report the conciliator's success or failure to the chair. *R.S., c.142, s.44.*

Authority to enter into collective agreement

45(1) The Commissioner in Executive Council may, in any manner provided for by any rules or procedures determined by the Commissioner in Executive Council pursuant to the *Financial Administration Act*, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit applicable to employees in that bargaining unit.

(2) In a collective agreement under subsection (1), the benefits and terms and conditions of employment applicable to auxiliaries need not be the same as for other employees, and those benefits, terms, and conditions shall be negotiated and specified separately from those for other employees. *R.S., Supp., c.25, s.8; R.S., c.142, s.45.*

Time within which agreement is to be implemented

46(1) The provisions of a collective agreement shall, subject to the appropriation by or under the authority of the Legislative Assembly of any money that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties

(a) if a period within which the collective agreement is to be implemented is specified in the collective agreement, within that period; and

(b) if no period for implementation is so specified

(i) within a period of 60 days from the date of its execution, or

Rapport du conciliateur

44 Le conciliateur fait rapport au président sur sa mission dans les 14 jours suivant sa nomination ou dans le délai plus long que fixe le président. *L.R., ch. 142, art. 44*

Pouvoir de conclure des conventions collectives

45(1) Conformément au règlement intérieur établi conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le commissaire en conseil exécutif peut conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation, une convention collective applicable aux fonctionnaires de cette unité.

(2) Il n'est pas nécessaire que les avantages et les conditions d'emploi prévus dans une convention collective conclue conformément au paragraphe (1) soient les mêmes pour les fonctionnaires auxiliaires et les autres fonctionnaires, et les avantages et les conditions d'emploi sont négociés et distingués de ceux des autres fonctionnaires. *L.R. (suppl.), ch. 25, art. 8; L.R., ch. 142, art. 45*

Délai d'application d'une convention

46(1) Sous réserve de l'affectation par l'Assemblée législative, ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties à une convention collective commencent à appliquer celle-ci :

a) au cours du délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;

b) faute de délai de mise en application, dans les 60 jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long estimé raisonnable par la Commission et accordé sur demande de l'une ou l'autre des parties à la convention.

(ii) within any longer period that may, on application by either party to the agreement, appear reasonable to the board.

(2) No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment or the establishment of any new term or condition of employment

(a) the alteration or elimination of which or the establishment of which, as the case may be, would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by the Legislature except for the purpose of appropriating money required for its implementation; or

(b) that has been or may be as the case may be, established pursuant to any enactment of the Legislature or Parliament of Canada except the *Public Service Act. S.Y., 1989-90, c.16, s.17; R.S., c.142, s.46.*

Duration and effect of agreement

47(1) A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit on and from

(a) if an effective date is specified, that day; and

(b) if no effective date is specified, the first day of the month next following the month in which the agreement is executed.

(2) Where a collective agreement

(a) contains no provision as to its term; or

(b) is for a term of less than one year,

the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the day on and from which it has effect pursuant to subsection (1).

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed to prevent the amendment or revision of any provision of a collective

(2) Une convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de :

a) modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi de manière que cela nécessiterait ou entraînerait l'adoption ou la modification d'une loi territoriale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) modifier ou supprimer une condition d'emploi établie, ou établir une condition d'emploi pouvant l'être, en conformité avec un texte de la Législature ou du parlement fédéral, à l'exception de la *Loi sur la fonction publique. L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 17; L.R., ch. 142, art. 46*

Durée et effet

47(1) Une convention collective entre en vigueur à l'égard d'une unité de négociation à compter :

a) de la date d'entrée en vigueur stipulée dans la convention, le cas échéant;

b) du premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel la convention a été signée, dans les autres cas.

(2) Est réputée avoir été conclue pour une durée d'un an à compter du jour où elle entre en vigueur conformément au paragraphe (1) la convention collective qui :

a) ne stipule pas sa durée;

b) est établie pour une durée inférieure à un an.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la modification ou la révision d'une disposition d'une convention collective, à

agreement, other than a provision relating to the term of the collective agreement, that under the agreement may be amended or revised during the term thereof. *R.S., c.142, s.47.*

Binding effect of agreement

48 A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer, on the bargaining agent that is a party thereto and its constituent elements, and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on and from which it has effect pursuant to subsection 47(1). *R.S., c.142, s.48.*

DISPUTES

Deadlock in negotiations

49(1) If the employer and the bargaining agent for a bargaining unit have, in accordance with section 40, bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have failed to reach agreement, either party may inform the chair that negotiations have broken down and request the chair to declare that a deadlock exists.

(2) When, in accordance with subsection (1), one of the parties has advised the chair that negotiations have broken down or that a deadlock exists

(a) the chair may investigate the circumstances and request the parties to resume collective bargaining; and

(b) on being satisfied that the parties have bargained in good faith and that a deadlock exists, the chair shall immediately by notice in writing to the parties declare that a dispute exists. *R.S., c.142, s.49.*

Process for resolution of dispute

50(1) Within five days after the bargaining agent for a bargaining unit has received the notice in writing referred to in subsection 49(2),

condition que la disposition en question ne porte pas sur la durée de celle-ci et que la possibilité de le faire pendant la durée de cette convention y soit expressément prévue. *L.R., ch. 142, art. 47*

Caractère obligatoire

48 Pour l'application de la présente loi et sous réserve de dispositions contraires de celle-ci, une convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur qui y est partie et ses éléments constitutifs, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation pour laquelle cet agent a été accrédité, à compter du jour de son entrée en vigueur sous le régime du paragraphe 47(1). *L.R., ch. 142, art. 48*

DIFFÉRENDS

Impasse

49(1) Lorsque l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation ont négocié collectivement de bonne foi, conformément à l'article 40, en vue de conclure une convention collective sans toutefois y parvenir, l'une ou l'autre des parties peut en informer le président et lui demander de déclarer qu'il y a impasse.

(2) Dès qu'il est informé de l'existence de la situation visée au paragraphe (1), le président peut faire enquête sur les circonstances et demander aux parties de reprendre les négociations et, s'il est convaincu que les parties ont négocié de bonne foi et que l'impasse subsiste, doit, par avis écrit envoyé aux parties, déclarer qu'un différend existe. *L.R., ch. 142, art. 49*

Règlement des différends

50(1) Dans les cinq jours suivant la réception de l'avis écrit mentionné au paragraphe 49(2), l'agent négociateur d'une unité de négociation

it shall in any manner prescribed specify which of the processes described in either section 52 or 65 shall be the process for resolution of any dispute to which it is a party in respect of the bargaining unit.

(2) If the dispute resolution process has been specified by a bargaining agent, the chair shall immediately notify the employer of the specification.

(3) The process for resolution of a dispute specified by a bargaining agent as provided in subsection (1) shall be the process applicable to that bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which the process is specified until another notice to bargain collectively may be given. *R.S., c.142, s.50.*

Provisions of the Act applicable to the process

51 If the employer and the bargaining agent for a bargaining unit have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have failed to reach agreement

(a) if the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to arbitration, sections 52 to 64 apply to the resolution of the dispute; and

(b) if the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to a conciliation board, sections 65 to 76 apply to the resolution of the dispute. *R.S., c.142, s.51.*

ARBITRATION

Request for arbitration

52(1) If a bargaining agent has specified in accordance with subsection 50(1) that the dispute resolution process applicable to a bargaining unit shall be by the referral thereof to arbitration, either party may by notice in writing to the chair given

(a) at any time, if no collective agreement

est tenu de choisir, de la façon réglementaire, lequel des modes de règlement respectivement visés à l'article 52 ou à l'article 65 s'appliquera au règlement du différend auquel il est partie au nom de l'unité de négociation.

(2) Dès que l'agent négociateur a fait son choix, le président en informe l'employeur.

(3) Le choix fait en vertu du paragraphe (1) est valide à compter du jour où il est fait jusqu'à ce qu'un nouvel avis de négocier collectivement soit donné. *L.R., ch. 142, art. 50*

Dispositions liées au mode de règlement des différends

51 Dans les cas où l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective sans toutefois y parvenir, les articles à mettre en œuvre sont :

a) si le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage, les articles 52 à 64;

b) si le mode de règlement des différends est le renvoi à un bureau de conciliation, les articles 65 à 76. *L.R., ch. 142, art. 51*

ARBITRAGE

Demande d'arbitrage

52(1) Lorsque l'agent négociateur a, en conformité avec le paragraphe 50(1), choisi l'arbitrage comme mode de règlement des différends, l'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé au président, demander l'arbitrage à l'égard de cette condition d'emploi :

a) à tout moment, quand aucune convention

has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made by either party since the start of the bargaining; or

(b) not later than seven days after any collective agreement is entered into by the parties, in any other case,

request arbitration in respect of that term or condition of employment.

(2) If arbitration is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall

(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the arbitrator in respect thereof; and

(b) annex to the notice a copy of any collective agreement entered into by the parties. *R.S., c.142, s.52.*

Request for arbitration by other party

53(1) If notice under section 52 is received by the chair from any party requesting arbitration, the chair shall immediately send a copy of the notice to the other party, who shall within seven days after receipt thereof advise the chair by notice in writing of any matter, additional to the matters specified in the notice under section 52, that was a subject of negotiation between the parties during the period before the arbitration was requested but on which the parties were unable to reach agreement, and in respect of which, being a matter that may be embodied in an arbitral award, that other party requests arbitration.

(2) If arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall include in the notice its proposal concerning the award to be made by the arbitrator in respect thereof. *R.S., c.142, s.53.*

collective n'a été conclue et qu'aucune autre demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre des parties depuis le début des négociations;

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective, dans les autres cas.

(2) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) :

a) précise dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles elle demande l'arbitrage, ainsi que ses propositions quant à la décision arbitrale que l'arbitre doit rendre en l'espèce;

b) annexe à l'avis le texte de toute convention collective conclue par les parties. *L.R., ch. 142, art. 52*

Demande d'arbitrage par une autre partie

53(1) Sur réception de l'avis que lui adresse, conformément à l'article 52, l'une des parties demandant l'arbitrage, le président envoie sans délai copie à l'autre partie. Celle-ci, dans les sept jours suivant sa réception, signale par écrit au président toute autre question susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale et au sujet de laquelle elle demande l'arbitrage, pour le motif que cette question a fait l'objet de négociations avant la première demande d'arbitrage sans que les parties puissent s'entendre à son sujet.

(2) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) formule, dans l'avis qu'elle envoie à cette fin, ses propositions au sujet de la décision arbitrale que l'arbitre doit rendre en l'espèce. *L.R., ch. 142, art. 53*

Appointment of arbitrator

54(1) If in respect of any matter in dispute, the employer, the bargaining agent, or both have requested arbitration, the chair shall, within a period of 14 days from the date of the notice under subsection 52(1) requesting arbitration

(a) appoint an arbitrator who shall proceed immediately to a consideration of the matter; and

(b) send to the parties and to the arbitrator a copy of the notice under section 52 and of any notice under section 53.

(2) A person is not eligible to hold office as an arbitrator if, under subsection 8(1), they would not be eligible to be a member of the board, or if they are a member of the board.

(3) No person shall act as arbitrator in respect of any matter referred to arbitration, if they have at any time since a day six months before the day of their appointment acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as a lawyer or agent of the employer or of any employee organization that has any interest in the matter referred to arbitration. *R.S., c.142, s.54.*

Consideration of dispute and award

55(1) Subject to section 58, the matters in dispute specified in the notice under section 52 and in any notice under section 53 sent by the chair to the arbitrator constitute the terms of reference of the arbitrator in relation to the request for arbitration, and the arbitrator shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the arbitrator considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

(2) If at any time before an arbitral award is rendered in respect of the matters in dispute referred by the chair to the arbitrator, the parties reach agreement on any such matter and

Nomination de l'arbitre

54(1) Lorsque, relativement à une question en litige, l'employeur ou l'agent négociateur, ou les deux, ont demandé l'arbitrage, le président doit, dans les 14 jours suivant l'avis donné en application du paragraphe 52(1) demandant l'arbitrage :

a) nommer un arbitre qui se penche immédiatement sur la question;

b) envoyer aux parties et à l'arbitre une copie de l'avis mentionné à l'article 52 et de celui mentionné à l'article 53.

(2) Ne peuvent être nommées arbitres les personnes qui sont commissaires ou qui ne répondent pas aux conditions d'admissibilité à titre de membres de la Commission prévues au paragraphe 8(1).

(3) Ne peuvent être nommées arbitres les personnes qui, au cours des six mois précédant la date de nomination, ont représenté, à titre d'avocat ou de mandataire, l'employeur ou toute unité de négociation intéressée à l'égard de la question soumise à l'arbitrage. *L.R., ch. 142, art. 54*

Étude du différend et décision

55(1) Sous réserve de l'article 58, le mandat de l'arbitre, dans le cas d'une demande d'arbitrage, porte sur les questions en litige mentionnées dans l'avis prévu aux articles 52 et 53. L'arbitre rend sa décision après étude de ces questions ainsi que de toute autre question dont il juge la prise en compte nécessaire au règlement du différend.

(2) Les questions soumises à l'arbitrage ne comportent pas celles qui, avant que la décision arbitrale ne soit rendue, font l'objet d'un accord entre les parties et sont incorporées dans une

enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the arbitrator shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the arbitrator in respect thereof. *R.S., c.142, s.55.*

Factors to be taken into account by arbitration

56 In the conduct of proceedings before them and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute the arbitrator shall consider

- (a) the needs of the public service for qualified employees;
- (b) the conditions of employment in similar occupations outside the public service, including any geographic, industrial, or other variations that the arbitrator may consider relevant;
- (c) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different class levels within an occupation and as between occupations in the public service;
- (d) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and
- (e) any other factor that to the arbitrator appears to be relevant to the matter in dispute. *R.S., c.142, s.56.*

Procedure governing hearing and determination of disputes

57(1) Subject to this Act and any regulations made by the Commissioner in Executive Council in respect thereof, the arbitrator shall determine the procedure for arbitration, but shall give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions therein.

convention collective; aucune décision arbitrale ne peut alors être rendue à leur sujet. *L.R., ch. 142, art. 55*

Facteurs à prendre en considération

56 Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, l'arbitre prend en considération les facteurs suivants :

- a) les besoins de la fonction publique en personnel qualifié;
- b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la fonction publique, notamment les différences d'ordre géographique, industriel ou autre qu'il peut juger pertinentes;
- c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;
- d) la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;
- e) tout autre facteur qui, à son avis, est pertinent. *L.R., ch. 142, art. 56*

Procédure régissant l'audition et le règlement des différends

57(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris par le commissaire en conseil exécutif à cet égard, l'arbitre fixe sa propre procédure, mais laisse toute latitude aux deux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur point de vue.

(2) The arbitrator has all the powers of the board set out in paragraphs 17(a) to (e) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the arbitrator set out in paragraphs 17(b) to (e) and report to the arbitrator thereon. *R.S., c.142, s.57.*

Subject matter of arbitral award

58(1) Subject to this section, an arbitral award may deal with rates of pay, hours of work, leave entitlements, and other terms and conditions of employment directly related thereto.

(2) Subsection 46(2) applies, *mutatis mutandis*, in relation to an arbitral award.

(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures, or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off, release, or discipline of employees, or with the classification of positions or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

(4) An arbitral award shall deal only with terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit in respect of which the request for arbitration was made. *R.S., c.142, s.58.*

Making and form of arbitral award

59(1) An arbitral award shall be signed by the arbitrator and copies thereof shall thereupon be transmitted to the parties to the dispute and to the chair.

(2) An arbitral award shall, wherever possible, be made in a form

(a) that will be susceptible of being

(i) read and interpreted with, or

(2) L'arbitre est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 17a) à e); il peut, en outre, autoriser toute personne à exercer les pouvoirs de l'arbitre énumérés aux alinéas 17b) à e) et lui faire rapport à ce sujet. *L.R., ch. 142, art. 57*

Portée de la sentence arbitrale

58(1) Dans les limites du présent article, une décision arbitrale peut statuer sur les barèmes de rémunération, les heures de travail, les congés et les autres conditions d'emploi directement afférentes.

(2) Le paragraphe 46(2) s'applique aux décisions arbitrales, compte tenu des adaptations de circonstance.

(3) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité, le renvoi ou les mesures disciplinaires ou le classement des fonctionnaires, ainsi que toute condition d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à son sujet.

(4) Une décision arbitrale ne vaut que pour les conditions d'emploi des fonctionnaires faisant partie de l'unité de négociation relativement à laquelle l'arbitrage a été demandé. *L.R., ch. 142, art. 58*

Établissement et forme de la décision arbitrale

59(1) La décision arbitrale est signée par l'arbitre et des exemplaires en sont aussitôt transmis aux parties au différend et au président.

(2) La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à une convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à

(ii) annexed to and published with,
any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(b) that will enable its incorporation into and implementation by regulations, bylaws, directives, or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof. *R.S., c.142, s.59.*

Effect of arbitral award

60(1) An arbitral award is subject to and, for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or any later day the arbitrator may determine.

(2) Subject to subsection (3), a provision of an arbitral award made in respect of a term or condition of employment may be retroactive to the extent that it is capable of being retroactively applied, in whole or in part, to a day before the day on and from which the arbitral award becomes binding on the parties but not before the day on which notice to bargain collectively was given by either party.

(3) If notice to bargain collectively is given by either party before the termination date of an existing collective agreement or arbitral award, the provisions of an arbitral award may be made retroactive only to the termination date of the collective agreement or arbitral award.

(4) If in relation to any or all of the provisions of an arbitral award made in respect of terms and conditions of employment, there was previously in effect a collective agreement or arbitral award, the previous collective agreement or the previous arbitral award is

laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

b) permettre son incorporation dans les règlements d'application, les règlements administratifs, les instructions ou autres actes que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir ou de prendre au sujet de l'espèce, ainsi que sa mise en œuvre au moyen de tous ces documents.
L.R., ch. 142, art. 59

Effet de la décision arbitrale

60(1) Dans le cadre de la présente loi, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où elle est rendue ou de telle date ultérieure que fixe l'arbitre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une disposition d'une décision arbitrale concernant une condition d'emploi peut avoir un effet rétroactif, total ou partiel, jusqu'à une date antérieure à celle à partir de laquelle la décision lie les parties, mais non antérieure à celle à laquelle l'avis de négocier collectivement a été donné par l'une ou l'autre partie.

(3) Lorsqu'un avis de négocier collectivement a été donné par l'une ou l'autre des parties avant la date d'expiration d'une convention collective ou d'une décision arbitrale existante, les dispositions d'une décision arbitrale éventuelle ne sont rétroactives qu'à la date d'expiration de la convention collective ou de la décision arbitrale existante.

(4) Les dispositions d'une décision arbitrale rendue au sujet de conditions d'emploi et qui sont incompatibles avec celles d'une convention collective ou d'une autre décision arbitrale alors en vigueur leur sont substituées pour la durée d'application de la nouvelle décision fixée en

displaced to the extent of any conflict, for the term, determined in accordance with section 61, for which the subsequent award is operative. *R.S., c.142, s.60.*

Term of arbitral award

61(1) The arbitrator shall, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, shall take into account

- (a) if a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement; and
- (b) if no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,
 - (i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or
 - (ii) the term of any other collective agreement that to the arbitrator appears relevant.

(2) No arbitral award, in the absence of the application thereto of any criterion referred to in paragraph (1)(a) or (b), shall be for a term of less than one year or more than two years from the day on and from which it becomes binding on the parties. *R.S., c.142, s.61.*

Implementation of arbitral awards

62 The rates of pay, hours of work, leave entitlements, and other terms and conditions of employment directly related thereto that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by or under the authority of the Legislative Assembly of any money that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within a period of 90 days from the date on and from which it becomes binding on the parties or within any longer period that, on application to the board by either party, appears reasonable to the board.

conformité avec l'article 61. *L.R., ch. 142, art. 60*

Durée de la décision arbitrale

61(1) L'arbitre spécifie la durée de chaque décision arbitrale dans le texte de celle-ci. Pour l'établir, il tient compte :

- a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;
- b) si aucune convention collective n'a été conclue :
 - (i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,
 - (ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

(2) Toute décision arbitrale rendue sans que soient appliqués les critères énoncés aux alinéas (1)a) ou b) ne peut avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans, à compter du moment où elle lie les parties. *L.R., ch. 142, art. 61*

Mise en œuvre des décisions arbitrales

62 Les barèmes de rémunération, les heures de travail, les congés et les autres conditions d'emploi s'y rattachant directement sur lesquels statue une décision arbitrale sont, sous réserve de l'affectation par l'Assemblée législative, ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à ces fins, mis à effet par les parties dans les 90 jours à compter de la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long que la Commission juge raisonnable d'accorder sur demande à elle présentée par l'une ou l'autre des parties. *L.R.,*

R.S., c.142, s.62.

ch. 142, art. 62

Reference back to arbitration

63 If in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the arbitrator has failed to deal with any matter in dispute referred by the chair, that party may, within 14 days from the day the award is rendered, refer the matter back to the arbitrator, and the arbitrator shall thereupon deal with the matter in the same manner as in the case of a matter in dispute referred under section 54. *R.S., c.142, s.63.*

Nouveau renvoi

63 La partie qui estime que l'arbitre n'a pas réussi à régler une question en litige qui lui a été soumise par le président peut, dans les 14 jours suivant la décision arbitrale, renvoyer de nouveau la question à l'arbitre, lequel l'examine comme s'il s'agissait d'une question qui lui est soumise en application de l'article 54. *L.R., ch. 142, art. 63*

Authority to amend or vary award

64 The arbitrator may on application jointly by both parties to an arbitral award or on referral by the chair, amend, alter, or vary any provision of that award if it is made to appear to the arbitrator that the amendment, alteration, or variation thereof is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of which the arbitrator did not have notice at the time of the making thereof, or having regard to any other circumstances the arbitrator considers relevant. *R.S., c.142, s.64.*

Pouvoirs de modifier une décision arbitrale

64 Sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, ou sur renvoi par le président, l'arbitre peut modifier toute disposition de cette décision quand il lui est démontré que la modification est justifiée soit par des circonstances survenues depuis qu'il a rendu la décision arbitrale ou bien dont il n'avait pas eu connaissance auparavant, soit par d'autres circonstances qu'il estime pertinentes. *L.R., ch. 142, art. 64*

CONCILIATION BOARDS

BUREAU DE CONCILIATION

Request for establishment of conciliation board

Demande de conciliation

65 If a bargaining agent has specified in accordance with subsection 50(1) that the dispute resolution process applicable to a bargaining unit shall be by the referral thereof to a conciliation board, either party may, by notice in writing to the chair, request the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute. *R.S., c.142, s.65.*

65 Lorsqu'un agent négociateur a choisi, en conformité avec le paragraphe 50(1), que le mode de règlement d'un différend applicable à une unité de négociation est le renvoi à un bureau de conciliation, l'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit envoyé au président, demander l'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend. *L.R., ch. 142, art. 65*

Establishment of board

Établissement d'un bureau

66(1) If in respect of a dispute either party has requested the establishment of a conciliation board, or if it appears to the chair

66(1) Dans le cas où une partie a demandé l'établissement d'un bureau de conciliation relativement à un différend ou si le président est

that the establishment of such a board may serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, the chair shall establish a board for the investigation and conciliation of the dispute.

(2) Despite subsection (1), no conciliation board shall be established for the investigation and conciliation of a dispute in respect of a bargaining unit until

(a) the parties have agreed or the board has determined pursuant to section 42 the employees or classes of employees in the bargaining unit who are designated employees; and

(b) any conciliator that may have been appointed under section 43 has made a final report to the chair that he has been unable to assist the parties in reaching agreement. *R.S., c.142, s.66.*

Constitution of conciliation board

67(1) A conciliation board shall consist of three members appointed in the manner provided in this section.

(2) When a conciliation board is to be established, the chair shall by notice require each of the parties within seven days from the receipt of the notice to nominate one person each to be a member of the conciliation board, and on receipt of the nominations within those seven days the chair shall appoint the persons so nominated as members of the conciliation board.

(3) If either of the parties fails to nominate a person within seven days from the receipt by it of the notice referred to in subsection (2), the chair shall appoint as a member of the conciliation board a person the chair considers fit for the purpose, and that member shall be deemed to have been appointed on the nomination of that party.

(4) The two members appointed under subsection (2) or (3) shall, within five days after the day on which the second of them was

d'avis que l'établissement d'un tel bureau peut aider les parties à s'entendre, le président établit un bureau chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend.

(2) Malgré le paragraphe (1), il ne peut être établi de bureau de conciliation tant que les conditions suivantes ne sont pas remplies :

a) les parties ont convenu ou le bureau a décidé en conformité avec l'article 42 quels sont les fonctionnaires ou les catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation qui sont des fonctionnaires désignés;

b) un conciliateur nommé en application de l'article 43 a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission. *L.R., ch. 142, art. 66*

Composition du bureau de conciliation

67(1) Le bureau de conciliation se compose de trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.

(2) En prévision de l'établissement d'un bureau de conciliation, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception, un candidat pour ce bureau; il nomme ensuite les personnes ainsi proposées.

(3) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (2), le président nomme membre du bureau de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge, laquelle est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

(4) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination du second d'entre eux, les deux membres nommés en application des

appointed, nominate a third person who is ready and willing to be chair of the conciliation board, and the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board shall thereupon appoint the person as the chair of the conciliation board.

(5) If the two members appointed under subsection (2) or (3) fail to make such a nomination within five days after the second of them was appointed, the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board shall immediately appoint as the chair of the conciliation board a person the chair of the board deems fit for the purpose.

(6) The provisions of subsections 54(2) and (3) apply *mutatis mutandis* in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board.

(7) The members of a conciliation board are entitled to be paid any *per diem* or other allowances with respect to the performance of their duties under this Act that may be set by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.142, s.67.*

Vacancy in the membership of conciliation boards

68 If any vacancy occurs in the membership of a conciliation board before it has reported its findings and recommendations to the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board, the vacancy shall be filled by the chair of the board by appointment in the manner provided in section 67 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose. *R.S., c.142, s.68.*

Notification of establishment of conciliation board

69(1) Immediately on the establishment of a conciliation board, the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board shall notify the parties of its establishment and of the

paragraphes (2) ou (3) proposent, pour le poste de président du bureau de conciliation, le nom d'une troisième personne disposée à agir en cette qualité. Le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique du Yukon entérine leur choix en la nommant à la présidence du bureau.

(5) Faute de candidature proposée dans les conditions fixées aux paragraphes (2) ou (3), le président de la Commission nomme immédiatement à la présidence du bureau de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

(6) Les conditions d'admissibilité énoncées par les paragraphes 54(2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas des fonctions de membre d'un bureau de conciliation.

(7) Pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, les membres d'un bureau de conciliation ont droit aux allocations journalières ou autres que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 142, art. 67*

Vacances au sein du bureau

68 S'il se produit une vacance parmi les membres d'un bureau de conciliation avant que celui-ci lui ait transmis officiellement ses conclusions et recommandations, le président de la Commission y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 67 pour le choix du titulaire du poste vacant. *L.R., ch. 142, art. 68*

Avis de l'établissement

69(1) Immédiatement après l'établissement d'un bureau de conciliation, le président de la Commission en avise les parties et leur communique les noms des membres.

names of its members.

(2) On the notification of the parties by the chair of the establishment of a conciliation board, it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, to question the establishment of the conciliation board or to review, prohibit, or restrain any of its proceedings. *R.S., c.142, s.69.*

Terms of reference of conciliation board

70 Immediately on the establishment of a conciliation board, the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board shall deliver to the conciliation board a statement setting forth the matters on which the conciliation board shall report its findings and recommendations to the chair of the board, and the chair of the board may, either before or after receipt of the conciliation board's findings and recommendations, amend the statement by adding thereto or deleting therefrom any matter the chair of the board considers necessary or advisable in the interest of assisting the parties in reaching agreement. *R.S., c.142, s.70.*

Duties and procedure of conciliation board

71(1) A conciliation board shall, as soon as possible after the receipt by it of the statement referred to in section 70, endeavour to bring about agreement between the parties in relation to the matters set forth in the statement.

(2) Except as otherwise provided in this Act, a conciliation board may determine its own procedure, but shall give full opportunity to both parties to present evidence and make representations.

(3) The chair of a conciliation board may, after consultation with the other members of the conciliation board, set the times and places of its sittings and shall notify the parties of the time and places so set.

(2) L'avis du président aux parties a immédiatement valeur de preuve concluante en ce qui concerne la conformité de l'établissement d'un bureau de conciliation avec la présente loi. En conséquence, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal, tant pour en contester l'établissement que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité. *L.R., ch. 142, art. 69*

Mandat du bureau de conciliation

70 Dès l'établissement du bureau de conciliation, le président de la Commission lui remet un document énonçant les questions sur lesquelles le bureau doit transmettre ses conclusions et recommandations. Le président peut, même après cette transmission, apporter au document, par adjonction ou retranchement, toute modification qu'il estime utile pour aider les parties à se mettre d'accord. *L.R., ch. 142, art. 70*

Obligations et procédure

71(1) Aussitôt que possible après avoir reçu le document visé à l'article 70, le bureau de conciliation s'efforce de mettre les parties d'accord sur les questions qui y sont énoncées.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le bureau de conciliation peut fixer les modalités de fonctionnement, laissant toutefois aux deux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

(3) Après consultation des autres membres, le président du bureau de conciliation peut fixer les date, heure et lieu des séances du bureau; il en avise alors les parties.

(4) The chair of a conciliation board and one other member constitute a quorum, but in the absence of a member at any sitting of the conciliation board the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.

(5) A decision of a majority of the members of a conciliation board on any matter referred to it is a decision of the board thereon.

(6) The chair of a conciliation board shall forward to the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board a detailed statement signed by the chair of the conciliation board of the sittings of the conciliation board and of the members and witnesses present at each sitting. *R.S., c.142, s.71.*

Powers of conciliation board

72 A conciliation board has all the powers of the board set out in paragraphs 17(a) to (e) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the conciliation board as set out in paragraphs 17(b) to (e), and report to the conciliation board thereon. *R.S., c.142, s.72.*

Report of conciliation board

73(1) A conciliation board shall, within 14 days after the receipt by it of the statement referred to in section 70 or within any longer period that may be agreed on by the parties or determined by the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board, report its findings and recommendations to the chair of the board.

(2) Subsection 46(2) applies, *mutatis mutandis*, in relation to a recommendation in a report of a conciliation board.

(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedure, or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off, release, or discipline of employees, or with the classification of

(4) Le quorum est constitué par le président du bureau et un autre membre, à condition, toutefois, que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

(5) La décision de la majorité des membres d'un bureau de conciliation sur toute question qui lui est renvoyée vaut décision du bureau à cet égard.

(6) Le président du bureau de conciliation transmet au président de la Commission un compte rendu détaillé de chaque séance, dûment signé par lui et comportant les noms des membres et des témoins présents. *L.R., ch. 142, art. 71*

Pouvoirs du bureau de conciliation

72 Investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 17a) à e), le bureau de conciliation peut déléguer les pouvoirs énoncés aux alinéas 17b) à e), assortissant cette délégation d'une obligation de faire rapport. *L.R., ch. 142, art. 72*

Rapport du bureau de conciliation

73(1) Dans les 14 jours qui suivent la réception du document visé à l'article 70 ou dans le délai plus long convenu entre les parties ou fixé par le président de la Commission, le bureau de conciliation communique ses conclusions et recommandations à ce dernier.

(2) Le paragraphe 46(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux recommandations d'un bureau de conciliation.

(3) Le rapport du bureau de conciliation ne peut contenir de recommandation concernant les normes, la procédure ou les méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité, le congédiement des fonctionnaires, les mesures disciplinaires les

positions.

(4) After a conciliation board has reported to the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board its findings and recommendations on the matters set forth in the statement referred to in section 70, the chair of the board may direct it to reconsider and clarify or amplify its report or any part thereof or to consider and report on any matter added to the statement pursuant to that section, except that in any such case the report of the conciliation board shall be deemed to have been received by the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board even though the reconsidered report or the report on the added matter, as the case may be, has not been received by the chair of the board. *R.S., c.142, s.73.*

Copy of report to be sent to parties

74 On receipt of the report of a conciliation board, the chair of the Yukon Public Service Staff Relations board shall immediately cause a copy thereof to be sent to the parties and may cause the report to be published in any manner as the chair sees fit. *R.S., c.142, s.74.*

Report as evidence

75 No report of a conciliation board, and no testimony or proceedings before a conciliation board, are receivable in evidence in any court in the Yukon except in the case of a prosecution for perjury. *R.S., c.142, s.75.*

Binding effect when agreed by parties

76 When at any time before a conciliation board has made its report the parties so agree in writing, a recommendation made by a conciliation board shall be binding on the parties, subject to and for the purposes of this Act, and shall be given effect accordingly. *R.S., c.142, s.76.*

concernant ou la classification des postes.

(4) Après que le bureau de conciliation lui a transmis ses conclusions et recommandations sur les questions énumérées dans le document visé à l'article 70, le président de la Commission peut lui ordonner de réexaminer et de clarifier ou de développer tout ou partie de son rapport, ou encore d'examiner toute nouvelle question ajoutée à ce document au titre de ce même article et de lui présenter un rapport à cet égard. Dans un tel cas cependant, le président de la Commission est réputé avoir reçu le rapport, même s'il n'a pas reçu le rapport remanié ou le rapport supplémentaire, le cas échéant. *L.R., ch. 142, art. 73*

Communication du rapport

74 Dès réception du rapport du bureau de conciliation, le président de la Commission en fait immédiatement adresser une copie aux parties; il peut ensuite le faire publier de la manière qu'il estime indiquée. *L.R., ch. 142, art. 74*

Admissibilité en preuve du rapport

75 Sauf en cas de poursuite pour parjure, les rapports des bureaux de conciliation ne sont pas admissibles en preuve devant les tribunaux du Yukon, non plus que les témoignages que ces bureaux recueillent ou les comptes rendus des séances qu'ils tiennent. *L.R., ch. 142, art. 75*

Caractère obligatoire des recommandations

76 Pour l'application de la présente loi et sauf disposition contraire de celle-ci, une recommandation du bureau de conciliation lie les parties dans les cas où elles en sont ainsi convenues par écrit préalablement au dépôt du rapport par ce bureau et devient par le fait même exécutoire. *L.R., ch. 142, art. 76*

ADJUDICATION OF GRIEVANCES

ARBITRAGE DES GRIEFS

Right of employee to present grievance

Droit de déposer des griefs

77(1) When any employee feels aggrieved

77(1) Sous réserve du paragraphe (2) et si aucun recours administratif de réparation ne lui est ouvert sous le régime d'une loi, le fonctionnaire a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente loi, lorsqu'il s'estime lésé :

(a) by the interpretation or application in respect of the employee of

a) par l'interprétation ou l'application à son égard :

(i) a provision of an Act, or of a regulation, bylaw, direction, or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or

(i) soit d'une disposition législative, d'un règlement — administratif ou autre —, d'une instruction ou d'un autre acte pris par l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award; or

(ii) soit d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

(b) as a result of any occurrence or matter affecting the employee's terms and conditions of employment, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (a)(ii)

b) par suite de tout fait autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et portant atteinte à ses conditions d'emploi.

in respect of which no administrative procedure for redress is provided in or under an Act, the employee is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

(2) Le fonctionnaire n'est pas admis à présenter de grief portant sur une mesure prise en vertu d'une directive, d'une instruction ou d'un règlement conforme à l'article 100. Par ailleurs, il ne peut déposer de grief au sujet de l'interprétation ou de l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.

(2) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies, or any grievance relating to any action taken pursuant to an instruction, direction, or regulation given or made as described in section 100.

(3) An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of and, if the employee chooses, may be represented by any employee organization in the presentation of a

(3) Le fonctionnaire ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par celle-ci à l'occasion du dépôt

grievance.

(4) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any employee organization, other than the employee organization certified as that bargaining agent, in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

(5) Despite anything contained in subsections (1) to (4) the bargaining agent may present a grievance to the employer on behalf of one or more members of the bargaining unit with respect to the interpretation or application of a collective agreement or arbitral award in accordance with the grievance procedure provided for in this Act. *R.S., c.142, s.77.*

Reference to adjudication

78(1) If an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to the interpretation by, or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award, and the employee's grievance has not been dealt with to the employee's satisfaction, the employee may, subject to subsection (2) refer the grievance to adjudication.

(2) The employee is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies signifies in the prescribed manner

(a) its approval of the reference of the grievance to adjudication; and

(b) its willingness to represent the employee in the adjudication proceedings.

(3) An employee is not entitled to refer to adjudication, a grievance respecting release for cause during or at the end of the employee's probationary period.

d'un grief.

(4) Le fonctionnaire faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale à l'occasion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

(5) Malgré les paragraphes (1) à (4), l'agent négociateur peut déposer un grief à l'employeur pour le compte d'un ou plusieurs membres de l'unité de négociation relativement à l'interprétation ou à l'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale en conformité avec la procédure de grief prévue par la présente loi. *L.R., ch. 142, art. 77*

Renvoi à l'arbitrage

78(1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction et sous réserve du paragraphe (2), un fonctionnaire peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

(2) Pour pouvoir renvoyer un grief à l'arbitrage, le fonctionnaire obtient de son agent de négociation, en la forme réglementaire :

a) l'approbation du renvoi à l'arbitrage;

b) son acceptation de représenter le fonctionnaire dans la procédure d'arbitrage.

(3) Un fonctionnaire n'est pas habilité à renvoyer un grief concernant un renvoi motivé pendant la période probatoire ou à la fin de celle-ci.

(4) A grievance submitted by the bargaining agent to the employer in accordance with subsection 77(5) may be referred to an adjudicator who shall determine the question and whose decision on the matter shall be final and binding. *R.S., c.142, s.78.*

Adjudication system

79(1) The board shall appoint any officers, to be called adjudicators, that may be required to hear and adjudicate on grievances referred to adjudication under this Act or under section 130 or 136 of the *Public Service Act*.

(2) The chair shall administer the system of grievance adjudication established under this Act and may designate one of the adjudicators appointed under this section to administer the system of grievance adjudication established under this Act on the chair's behalf.

(3) Subsections 54(2) and (3) apply *mutatis mutandis* in relation to the eligibility of a person to hold office or act as an adjudicator or to be named as an adjudicator in a collective agreement, in respect of any grievance referred to adjudication.

(4) An adjudicator appointed pursuant to this section has in relation to the hearing of any grievance referred to the adjudicator under this Act the power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce any documents and things the adjudicator considers requisite to the full investigation and consideration of matters within the adjudicator's jurisdiction in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

(b) to administer oaths and affirmations;

(c) to receive and accept any evidence and information on oath, affidavit, or otherwise that the adjudicator sees fit, whether admissible in a court of law or not. *S.Y. 1989-*

(4) Le grief déposé auprès de l'employeur par l'agent négociateur en conformité avec le paragraphe 77(5) peut être renvoyé à un arbitre des griefs qui tranche la question et dont la décision est définitive et exécutoire. *L.R., ch. 142, art. 78*

Système d'arbitrage

79(1) Selon les besoins, la Commission nomme des agents, appelés arbitres des griefs, pour instruire les griefs renvoyés à l'arbitrage en application de la présente loi ou des articles 130 ou 136 de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le président est chargé de l'administration du système d'arbitrage des griefs institué en application de la présente loi et peut déléguer cette charge à l'un des arbitres nommés en application du présent article.

(3) Les paragraphes 54(2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, quant à l'aptitude d'une personne à occuper une charge d'arbitre des griefs ou à agir comme tel, ou à être nommée arbitre dans une convention collective relativement à un grief renvoyé à l'arbitrage.

(4) L'arbitre des griefs nommé en vertu du présent article est investi, à l'égard du grief dont il est saisi, des pouvoirs suivants :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment oralement ou par écrit ainsi qu'à produire les documents et pièces jugés indispensables pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

c) recevoir et accepter, sous serment, par affidavit ou sous toute autre forme, les éléments de preuve et les renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice. *L.Y. 1989-1990, ch. 16,*

90, c.16, s.17; R.S., c.142, s.79.

art. 17; L.R., ch. 142, art. 79

Notice and reference to adjudicator

80(1) If a grievance has been referred to adjudication the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, notify the chair and the employer and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in the applicable collective agreement.

(2) If a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the chair and the employer as required by subsection (1), the chair shall, in the manner and within the time prescribed,

(a) if an adjudicator is named in a collective agreement, refer the matter to the adjudicator so named; and

(b) in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by the chair.
R.S., c.142, s.80.

Jurisdiction of adjudicator

81(1) Subject to any regulation made by the Commissioner in Executive Council under paragraph 85(1)(d), no grievance shall be referred to adjudication and no adjudicator shall hear or render a decision on a grievance until all procedures established for the presenting of the grievance up to and including the final level in the grievance process have been complied with.

(2) No adjudicator shall, in respect of any grievance, render any decision thereon the effect of which would be to require the amendment of a collective agreement or an arbitral award.

(3) If

(a) a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process; and

(b) the grievance is not one that under section 78 may be referred to adjudication,

Avis et renvoi à l'arbitre des griefs

80(1) Le fonctionnaire lésé qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en informe le président et l'employeur en la forme réglementaire. Il précise dans l'avis si un arbitre des griefs particulier est déjà désigné dans la convention collective applicable.

(2) Après avoir reçu l'avis contenant l'information exigée au paragraphe (1), le président, dans les formes et le délai réglementaires :

a) renvoie l'affaire à l'arbitre des griefs désigné dans la convention collective;

b) dans tout autre cas, renvoie le grief à un arbitre des griefs de son choix. *L.R., ch. 142, art. 80*

Compétence de l'arbitre des griefs

81(1) Sauf règlement pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu de l'alinéa 85(1)d), le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre des griefs à son sujet ne peuvent intervenir qu'après observation intégrale de la procédure applicable en la matière jusqu'au dernier palier.

(2) En jugeant un grief, l'arbitre des griefs ne peut rendre une décision qui aurait pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

(3) Sauf dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 78, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est finale et obligatoire, et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente loi à l'égard du grief ainsi tranché. *L.R., ch. 142, art. 81*

the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken thereon. *R.S., c.142, s.81.*

Hearing and decision

82(1) If a grievance is referred to adjudication, the adjudicator shall give both parties to the grievance an opportunity of being heard.

(2) After considering the grievance, the adjudicator shall render a decision thereon and

(a) send a copy thereof to each party and their or its representative and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs; and

(b) deposit a copy of the decision with the chair.

(3) If a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer, the employer shall take that action.

(4) If a decision on any grievance requires any action by or on the part of an employee or a bargaining agent or both of them, the employee or bargaining agent or both, as the case may be, shall take that action.

(5) The board may, in accordance with section 16, take any action that is contemplated by that section to give effect to the decision of an adjudicator on a grievance but shall not enquire into the basis or substance of the decision. *R.S., c.142, s.82.*

Expenses of adjudication

83(1) If an adjudicator is named in a collective agreement, the method of determining the adjudicator's remuneration and of defraying any expenses the adjudicator may incur shall be as established in the collective agreement naming the adjudicator, but if the

Audience et décision

82(1) L'arbitre des griefs donne aux deux parties au grief l'occasion de se faire entendre.

(2) Après étude du grief, l'arbitre des griefs rend une décision à son sujet, dont il transmet copie :

a) à chaque partie et à son représentant, ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle appartient le fonctionnaire qui a déposé le grief;

b) au président.

(3) L'employeur prend toute mesure que lui impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

(4) Le fonctionnaire ou l'agent négociateur, ou les deux, le cas échéant, prennent toute mesure que leur impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

(5) La Commission peut prendre toute mesure prévue à l'article 16 pour donner effet à la décision rendue par un arbitre des griefs sur un grief, mais elle ne peut remettre en cause le fondement ou la substance de cette décision. *L.R., ch. 142, art. 82*

Frais d'arbitrage

83(1) Le mode de calcul, pour la rémunération d'un arbitre des griefs désigné dans une convention collective et les indemnités qui peuvent lui être versées, est celui qui est fixé par cette convention collective. À défaut, toutefois, ce sont les parties qui

agreement does not specify that method, the named adjudicator's remuneration and expenses shall be borne by the parties.

(2) If a grievance is referred to adjudication but is not referred to an adjudicator named in a collective agreement, the bargaining agent is liable to pay and shall remit to the board any part of the costs of the adjudication determined by the board.

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to the Government of the Yukon by the bargaining agent which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person. *R.S., c.142, s.83.*

Adjudication without grievance

84(1) If

(a) the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of a collective agreement or arbitral award; and

(b) the obligation, if any, is not an obligation the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies,

either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to adjudication, and the chair shall refer the matter to an adjudicator selected by the chair who shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.

(2) The adjudicator selected in the manner provided in subsection (1) shall hear and determine the matter so referred to the adjudicator as though it were a grievance, and subsection 81(2) and sections 82 and 83 apply to its hearing and determination. *R.S., c.142, s.84.*

supportent également la rémunération et les indemnités de l'arbitre des griefs.

(2) Dans le cas où un grief est renvoyé à un arbitre des griefs qui n'est pas désigné dans une convention collective, l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage qu'elle détermine.

(3) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur suivant le paragraphe (2) constitue une créance du gouvernement du Yukon et peut être recouvré à ce titre. Pour l'application du présent paragraphe, l'agent négociateur est alors réputé être une personne. *L.R., ch. 142, art. 83*

Arbitrage sans grief

84(1) L'employeur ou l'agent négociateur peut, dans les cas suivants et selon les formes réglementaires, renvoyer une question à l'arbitrage, laquelle est renvoyée à l'arbitre que choisit le président :

a) l'employeur ou l'agent négociateur cherche à faire exécuter une obligation qui, selon lui, découlerait d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) l'obligation, s'il en est, n'est pas une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief de la part d'un fonctionnaire de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale.

L'arbitre des griefs se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement.

(2) L'arbitre des griefs choisi conformément au paragraphe (1) entend et juge l'affaire qui lui est renvoyée comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 81(2) et les articles 82 et 83 s'appliquent à l'audition et à la décision. *L.R., ch. 142, art. 84*

Regulations respecting grievances

85(1) The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the board, make regulations in relation to the procedure for the presenting of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner and form of presenting a grievance;
- (b) the maximum number of levels of officers of the employer to whom grievances may be presented;
- (c) the time within which a grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level;
- (d) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated;
- (e) in any case of doubt, the circumstances in which any occurrence or matter may be said to constitute a grievance.

(2) Any regulations made by the Commissioner in Executive Council under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances shall not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the board, to the extent that those regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

(3) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the board, may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting

- (a) how and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process, and how and the time within which a grievance referred to adjudication shall be

Règlements concernant les griefs

85(1) Sur la recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) leurs mode et formalités de présentation;
- b) le nombre maximal de paliers hiérarchiques de l'employeur auxquels ils peuvent être présentés;
- c) leur délai de présentation à chaque palier de la procédure applicable, y compris pour le dernier de ces paliers;
- d) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;
- e) en cas de doute, les circonstances dans lesquelles un fait ou une question quelconque peuvent donner matière à un grief.

(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des fonctionnaires d'une unité de négociation par l'agent négociateur accrédité pour cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu du paragraphe (1).

(3) Sur recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements régissant l'arbitrage des griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) le mode et le délai de renvoi d'un grief à l'arbitrage après sa présentation jusqu'au dernier palier inclusivement, ainsi que le mode et le délai de renvoi à un arbitre des griefs par le président d'un grief renvoyé à l'arbitrage;

referred by the chair to an adjudicator;

(b) the procedure to be followed by adjudicators with regard to the powers vested in them by subsection 79(4);

(c) the form of decisions rendered by adjudicators.

(4) For the purposes of any provision of this Act respecting grievances, the employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing advise any person wishing to present a grievance, or the chair, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in that process. *R.S., c.142, s.85.*

MISCELLANEOUS

Review of orders

86(1) Except as provided in this Act, every order, award, direction, decision, declaration, or ruling of the board, an arbitrator, or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

(2) No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, or otherwise, to question, review, prohibit, or restrain the board, an arbitrator, or an adjudicator in any of its or their proceedings. *R.S., c.142, s.86.*

Participation by employee in strike

87(1) No employee shall participate in a strike

(a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the board;

(b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute

b) la procédure à suivre par les arbitres des griefs en ce qui concerne les pouvoirs que leur confère le paragraphe 79(4);

c) la forme des décisions rendues par les arbitres des griefs.

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi concernant les griefs, l'employeur désigne les personnes dont la décision en cette matière constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier. En cas de doute, il communique par écrit les noms de ces personnes à quiconque entend déposer un grief, ou au président. *L.R., ch. 142, art. 85*

DISPOSITIONS DIVERSES

Révision des ordonnances

86(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute ordonnance, décision arbitrale ou autre, instruction ou déclaration de la Commission ou d'un arbitre des griefs ou d'un arbitre est définitive et non susceptible de recours judiciaire.

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, à réviser, à empêcher ou à limiter l'action de la Commission, d'un arbitre ou d'un arbitre des griefs. *L.R., ch. 142, art. 86*

Participation à une grève

87(1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

a) s'il n'appartient pas à une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité;

b) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des

is by the referral thereof to arbitration; or

différends est le renvoi à l'arbitrage;

(c) who is a designated employee.

c) s'il est un fonctionnaire désigné.

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike if a collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force, or if no collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force, unless

(2) Il est interdit au fonctionnaire ne remplissant pas les conditions énoncées au paragraphe (1) de participer à une grève dans le cas où une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie ou dans celui où aucune convention collective ne s'applique à l'unité de négociation dont il fait partie, sauf si, à la fois :

(a) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and 14 days have elapsed from the receipt by the chair of the report of the conciliation board; and

a) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation au sujet d'un différend concernant cette unité a été établi et une période de 14 jours s'est écoulée depuis la réception par le président du rapport du bureau;

(b) a notice of intention to strike and the time the strike will start has been delivered to the employer by the bargaining agent not less than 48 hours before the start of the strike.

b) un avis d'intention de grève portant indication du moment du début de la grève a été remis à l'employeur par l'agent négociateur au moins 48 heures avant le début de la grève.

(3) If subsections (1) and (2) are complied with, employees may strike and during the continuance of the strike

(3) Les formalités requises par les paragraphes (1) et (2) ayant été remplies, les fonctionnaires peuvent se mettre en grève, et pendant la durée de la grève :

(a) the employer shall not replace the striking employees or fill their positions with any other employees; and

a) l'employeur ne peut remplacer les fonctionnaires en grève ou combler leurs postes;

(b) no employee shall picket, parade, or in any manner demonstrate in or near any place of business of the employer.
R.S., c.142, s.87.

b) aucun fonctionnaire ne peut dresser des piquets de grève, défiler ou faire toute autre manifestation dans tout établissement de l'employeur ou près de celui-ci. *L.R., ch. 142, art. 87*

Declaration of authorization of strike

Déclaration ou autorisation de grève

88 No employee organization shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a

88 Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève de fonctionnaires, et à un dirigeant ou à un représentant de l'organisation de conseiller ou de susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci, quand elle aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation

strike in contravention of section 87. *R.S., c.142, s.88.*

Legality of application for declaration of strike

89(1) If it is alleged by the employer that an employee organization has declared or authorized a strike of employees, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 87, the employer may apply to the board for a declaration that the strike is or would be unlawful and the board, after affording an opportunity to the employee organization to be heard on the application, may make such a declaration.

(2) If it is alleged by a bargaining agent for a bargaining unit that the participation of employees included in the bargaining unit in a strike authorized or declared, or proposed to be authorized or declared, by the bargaining agent is not or would not be in contravention of section 87, the bargaining agent may apply to the board for a declaration that the strike is or would be lawful and the board, after affording an opportunity to the employer to be heard on the application, may make such a declaration. *R.S., c.142, s.89.*

Offences and penalties

90(1) Every employee who contravenes section 87 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100.

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 88 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300.

(3) Every employee organization that contravenes section 88 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10 for each employee in the relevant bargaining unit for each day that any strike

d'infraction à l'article 87. *L.R., ch. 142, art. 88*

Légalité de la demande de déclaration de grève

89(1) À la demande de l'employeur qui prétend qu'une organisation syndicale a déclaré ou autorisé une grève de fonctionnaires qui a ou aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 87, la Commission peut déclarer la grève illégale, après avoir donné toutefois l'occasion à l'organisation syndicale de se faire entendre.

(2) À la demande de l'agent négociateur qui prétend que la participation de fonctionnaires de l'unité de négociation en cause à une grève qu'il a autorisée ou déclarée, ou qu'il se propose d'autoriser ou de déclarer, n'est pas ou ne serait pas en contravention avec l'article 87, la Commission peut déclarer la grève légale, après avoir toutefois donné l'occasion à l'employeur de se faire entendre. *L.R., ch. 142, art. 89*

Infractions et peines

90(1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 87 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$.

(2) Le dirigeant ou le représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 88 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 \$.

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 88 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale égale au produit de 10 \$ par le nombre de

declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect. *R.S., c.142, s.90.*

Prosecution of employee organization

91 A prosecution for an offence under section 90 may be brought against an employee organization and in the name of that organization, and for the purposes of any such prosecution an employee organization shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of their authority to act on behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization. *R.S., c.142, s.91.*

Consent of board to prosecutions

92 No prosecution arising out of an alleged failure by any person to comply with this Act and no prosecution for an offence under this Act shall be commenced except with the consent of the board. *R.S., c.142, s.92.*

Protection of members and staff

93 No member of the board, or of a conciliation board, and no arbitrator or adjudicator, conciliator, officer or employee of or person appointed by the board shall be required to give evidence in any civil action, suit, or other proceeding respecting information obtained in the discharge of their duties under this Act. *R.S., c.142, s.93.*

Witness fees

94 A person who is summoned by the board, an arbitrator, or a conciliation board to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the Supreme Court.

fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation pour chaque jour de grève. *L.R., ch. 142, art. 90*

Poursuite d'une organisation syndicale

91 Une organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par l'article 90. Le cas échéant, elle est réputée être une personne, et tout acte ou omission par un de ses dirigeants ou représentants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation lui est imputé. *L.R., ch. 142, art. 91*

Autorisation des poursuites

92 Il ne peut être intenté de poursuite pour inobservation présumée de la présente loi et pour contravention à la présente loi sans le consentement de la Commission. *L.R., ch. 142, art. 92*

Immunité des commissaires et du personnel

93 Les commissaires, les conciliateurs, les membres d'un bureau de conciliation, les arbitres et les arbitres des griefs, les fonctionnaires supérieurs ou autres de la Commission, ou les personnes qu'elle nomme, ne sont pas tenus de déposer, dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions conformément à la présente loi. *L.R., ch. 142, art. 93*

Indemnités des témoins

94 Il est alloué à la personne qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission, un arbitre ou un bureau de conciliation, dans le cadre d'une instance entamée sous le régime de la présente loi, des indemnités dont le montant est fixé d'après le tarif en vigueur pour les témoins en matière civile à la Cour suprême.

R.S., c.142, s.94.

L.R., ch. 142, art. 94

Oaths and affirmations

95 A person appointed under this Act shall, before undertaking their duties, take an oath or affirmation in the form prescribed before any person authorized by the Commissioner in Executive Council to take that oath or affirmation. *R.S., c.142, s.95.*

Serments et affirmations solennelles

95 Préalablement à leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, selon la formule réglementaire, devant la personne autorisée à cet effet par le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 142, art. 95*

Provision of facilities and staff

96 The Commissioner in Executive Council shall provide the board, an arbitrator, a conciliation board, and an adjudicator with offices and staff and any other facilities necessary to enable it or them to carry out its or their functions under this Act. *R.S., c.142, s.96.*

Installations et personnel

96 Le commissaire en conseil exécutif fournit à la Commission, aux arbitres, au bureau de conciliation et aux arbitres des griefs les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi. *L.R., ch. 142, art. 96*

Application of *Public Service Superannuation Act* (Canada)

97 Unless the Commissioner in Executive Council otherwise orders in any case or class of cases, a person appointed under this Act shall be deemed not to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* (Canada). *R.S., c.142, s.97.*

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (Canada)

97 Sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif visant un cas ou une catégorie de cas, les personnes nommées au titre de la présente loi sont réputées ne pas faire partie de la fonction publique pour les besoins de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (Canada). *L.R., ch. 142, art. 97*

Right of membership in employee organization

98 Every employee may be a member of an employee organization and may participate in the lawful activities of the employee organization of which the employee is a member. *R.S., c.142, s.98.*

Droit d'être membre

98 Tout fonctionnaire peut adhérer à une organisation syndicale et participer à ses activités légitimes. *L.R., ch. 142, art. 98*

Notices

99 If a notice or other document is required to be filed or made by this Act, that notice or other document shall be deemed to be filed or made

Avis

99 L'avis ou tout autre document devant être déposé ou établi en application de la présente loi est réputé déposé ou établi dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) at the time it is received by the board; or

a) au moment où la Commission le reçoit;

(b) if it is mailed by registered mail and addressed to the board, at the time it is mailed. *R.S., c.142, s.99.*

Limitation respecting safety or security

100(1) Nothing in this or any other Act shall be construed to require an employee to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction, or regulation given or made by or on behalf of the Commissioner in Executive Council in the interest of the safety or security of the Yukon.

(2) For the purposes of subsection (1), any order made by the Commissioner in Executive Council is conclusive proof of the matters stated therein in relation to the giving or making of any instruction, direction, or regulation by or on behalf of the Commissioner in Executive Council in the interest of the safety or security of the Yukon. *R.S., c.142, s.100.*

Annual report

101 As soon as possible after the end of each year, the board shall prepare and submit to the Minister a report on the administration of this Act during that year and the Minister shall lay the board's report before the Legislative Assembly within 15 days after receipt thereof or, if the Legislative Assembly is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that the Legislative Assembly is sitting. *R.S., c.142, s.101.*

Reference to courts

102 If any question of law or jurisdiction arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or to an adjudicator pursuant to this Act the arbitrator or adjudicator may, at any stage of the proceedings, and shall, if so directed by a judge of the Supreme Court, state in the form of a special case for the opinion of a judge, any such question of law or jurisdiction arising but the stating of that case shall not operate to suspend any proceedings in connection with that matter unless the arbitrator or adjudicator or a judge determines that the nature of the question warrants a

b) s'il est envoyé par courrier recommandé adressé à la Commission, au moment de sa mise à la poste. *L.R., ch. 142, art. 99*

Restriction

100(1) La présente loi, ni aucune autre loi, n'a pas pour effet d'imposer à un fonctionnaire l'obligation de faire, ou de s'abstenir de faire, quoi que ce soit de contraire à des directives, instructions ou règlements établis par ou pour le commissaire en conseil exécutif dans l'intérêt de la sécurité du Yukon.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un décret du commissaire en conseil exécutif constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet de directives, d'instructions ou de règlements établis par ou pour le commissaire en conseil exécutif dans l'intérêt de la sécurité du Yukon. *L.R., ch. 142, art. 100*

Rapport annuel

101 Au tout début de chaque année, la Commission établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi pendant l'année précédente et le transmet au ministre. Le ministre dépose le rapport de la Commission devant l'Assemblée législative dans les 15 jours de sa réception ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs. *L.R., ch. 142, art. 101*

Renvoi aux tribunaux

102 Lorsqu'une question de droit ou de compétence se pose relativement à une affaire dont est saisi l'arbitre ou l'arbitre des griefs en conformité avec la présente loi, l'un ou l'autre peut, à n'importe quelle étape de la procédure, et doit, à la demande d'un juge de la Cour suprême, énoncer, sous forme d'exposé de cause demandant l'avis du juge, toute question de droit ou de compétence qui se pose. L'exposé de cause n'a pas toutefois pour effet de suspendre toute procédure relative à cette question, à moins que l'arbitre, l'arbitre des griefs ou le juge ne décide que la nature de la question

suspension of the proceedings. *R.S., c.142, s.102.*

commande une telle suspension. *L.R., ch. 142,
art. 102*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON